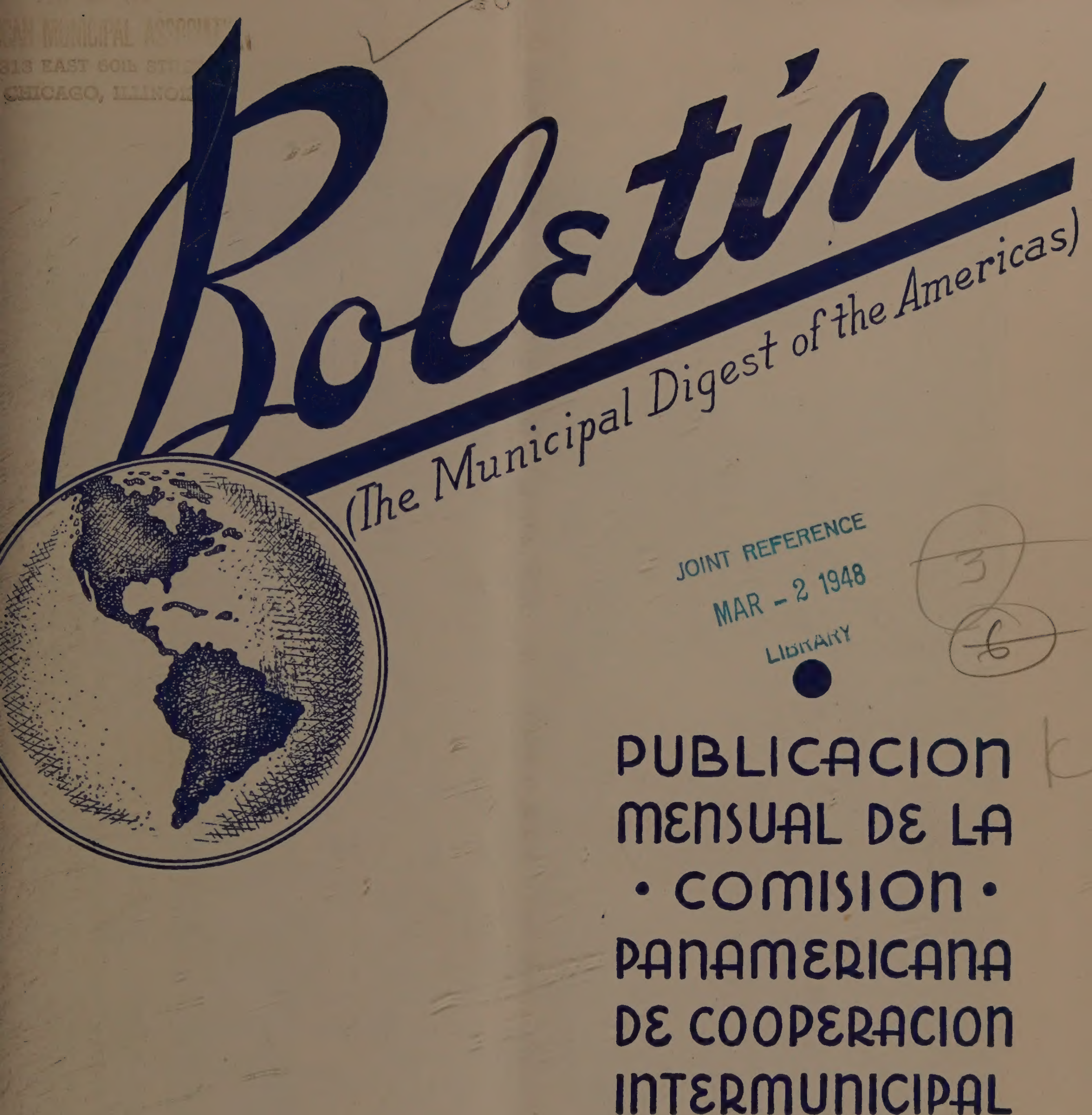


PUBLICACION MENSUAL DE LA COMISION PANAMERICANA DE COOPERACION INTERMUNICIPAL

JUNTA DIRECTIVA DEL CONGRESO INTERAMERICANO DE MUNICIPIOS

LA HABANA, CUBA

Año VIII • Oct.-Nov.-Dic. 1947 • Nos. 10-11-12

El Excelentísimo Señor Presidente de la República, don Enrique A. Jiménez, en compañía del Ministro de Gobierno y Justicia, Dr. Francisco A. Filós, el Gobernador de la Provincia don Flavio Velázquez Jr., el Alcalde Municipal del Distrito, Mauricio Díaz G., y los Honorables Concejales en el Salón Amarillo de la Presidencia de la República el día 1º de Junio del año en curso, después de la instalación del Consejo Municipal.

Aparacen de izquierda a derecha, sentados: Clara González de Beringher; José Zardón; Flavio Velásquez Jr. (Gobernador de la Provincia); Humberto Añorbes; Cipriano Paz Rodríguez (Vice-Presidente del Consejo Municipal); Dr. Francisco A. Filós (Ministro de Gobierno y Justicia); Dr. Enrique A. Jiménez (Presidente de la República); Lcdo. Ignacio Molino Jr. (Presidente del Consejo Municipal); M. Díaz G., (Alcalde de Panamá); Isaías Sánchez Barnett; Pedro A. Barsallo; Guillermo H. Díaz Linares; M. de J. Espinosa (Tesorero Provincial); de pie: Genaro Aldrette U.; Jesús Mª Sosa (Ingeniero); Antonio H. De León; José H. Mendieta; Roberto Chevalier; Ingeniero Horacio Clarke Jr.; [illegible]

BOLETIN

(THE MUNICIPAL DIGEST OF THE AMERICAS)

Publicación mensual de la Comisión Panamericana de Cooperación Intermunicipal
(Junta Directiva del Congreso Interamericano de Municipios)

Obispo No. 351, Depto. 604.

Teléfono: A-4714 Dirección cablegráfica: COPANINT

LA HABANA - CUBA

DIRECTOR: DR. CARLOS M. MORAN

Solicitada la Franquicia Postal en la Admón. de Correos de la Habana.

Año VIII	Oct.-Nov.-Dic. de 1947	Nos. 10-11-12

Para completar la labor informativa que realizamos, debemos contar con los datos solicitados en el formulario de "Survey" publicado en el No. 1-4 del Año II, Enero-Abril, 1941, del "Boletín", por lo que rogamos a las autoridades municipales su atención a este asunto.

SUMARIO

La Dirección de este "Boletín" (The Municipal Digest of the Americas) que se publica mensualmente en número de 5,200 ejemplares, que se proyecta aumentar a 15,000, ruega el canje con todas las publicaciones de orden análogo al suyo, que ven la luz en todos los países de América. Asimismo espera, y agradecerá, que los Municipios se sirvan enviarle todo aquel material —informativo, fotográfico, etc— que ofrezca interés.

COMISION PANAMERICANA DE COOPERACION INTERMUNICIPAL

(Junta Directiva del Congreso Interamericano de Municipios)

COMITE EJECUTIVO

DR. ANTONIO BERUFF MENDIETA .... Presidente
ARQ° RICARDO GONZALEZ CORTES (S. A.)
EL ALCALDE MUNICIPAL DE LA HABANA
DR. LOUIS BROWNLOW (N. A.) .... Director General
DR. CARLOS M. MORAN .... Secretario - Tesorero - Bibliotecario

MIEMBROS (*)

DR. LUIS L. BOFFI .... (Municipios de la República Argentina)
PROF. RAFAEL XAVIER .... (Municipios del Brasil)
DR. RUBEN A. GARCIA .... (Municipios de Colombia)
SR. MANUEL RODO .... (Municipios Centroamericanos)
ARQ° RICARDO GONZALEZ CORTES................. (Municipios de Chile)
DR. HECTOR ROMERO MENENDEZ .... (Municipios del Ecuador)
MR. DANIEL W. HOAN .... (Municipios de los E. U. de América)
MR. RAPHAEL BROUARD .... (Municipios de Haití)
LCDO. AURELIO SERGIO VIEYRA .... (Municipios de México)

(*) Por acuerdo tomado en la Octava Reunión del Comité Ejecutivo, en 13 de Marzo de 1944, el número de miembros de la Comisión puede ser elevado hasta veintidós — uno por cada país de América, y designado por la respectiva Unión, Liga o Asociación de Municipios, cuando el país contribuya al sostenimiento de la Comisión Panamericana de Cooperación Intermunicipal.

Creada por Resolución del Primer Congreso Panamericano de Municipios celebrado en La Habana, Cuba, en Noviembre de 1938, cumpliendo Acuerdo de la VI Conferencia Internacional Americana; ratificada en el Segundo Congreso Interamericano de Municipios, reunido en Santiago de Chile en Septiembre de 1941.

Se consagra a fomentar y dirigir, en las tres Américas, el movimiento de cooperación intermunicipal; velar por el cumplimiento de las resoluciones del Congreso Interamericano de Municipios; y otras actividades concomitantes, dentro de la esfera de acción municipal, en pro del mayor acercamiento posible entre los pueblos de las Américas y de la activa y eficiente cooperación intermunicipal, con miras al logro del constante progreso material y moral de todos los municipios y el bienestar de los pueblos.

Su sostenimiento económico y el mejoramiento de sus servicios depende: a) de las contribuciones de los gobiernos de las repúblicas americanas sobre la base de una suma igual al número de sus municipios de 5,000 o más habitantes multiplicado por seis dólares (hasta el presente contribuyen los EE. UU. de América, la República Dominicana, Honduras, Nicaragua, Venezuela, Chile y Haití; el Municipio de La Habana, Cuba, con la cuota especial de $6,000.00 anuales por ser la sede, y diversos suscriptores individuales con $6.00 anuales cada uno); b) del aporte que haga cada gobierno de funcionarios o empleados interesados en cuestiones municipales que de tiempo en tiempo sean becados para trabajar por cuenta de dichos gobiernos en las oficinas de la Comisión.

La Tercera Reunión del Congreso tendrá lugar en la ciudad de Lima, Perú, a fines de 1947 o en 1948.

Created by resolution of the First Pan American Congress of Municipalites held in Havana, Cuba, in November 1938, under provisions of a resolution of the VI American International Conference; ratified at the Second Inter-American Congress of Municipalities held in Santiago de Chile in September 1941.

Dedicated to the promotion and management of the intermunicipal cooperation movement, to the execution of resolutions passed by the Inter-American Congress of Municipalities, and other related activities within the sphere of municipal action, directed toward the achievement of the greatest possible rapprochement among the peoples of the Americas and active and effective intermunicipal cooperation aiming at constant material and moral progress for all municipalities and the well-being of their peoples.

The maintenance and improvement of the services offered by this Commission depend on: a) the contributions from the governments of the American Republics on the basis of an amount equal to the number of its municipalities having 5,000 inhabitants or more, multiplied by $6.00 (those contributing already are the U. S. A., the Dominican Republic, Honduras, Nicaragua, Venezuela, Chile and Haiti, the City of Havana, Cuba with a special quota of $6,000 annually, as being the seat of the Commission, and several individual subscribers with $6.00 each annually); b) the support proffered by each government in the way of officials or employees interested in municipal questions, who are granted fellowships from time to time to permit them to work in the offices of the Commission at the expense of their government.

The Third Meeting of the Inter-American Congress of Municipalities will take place in the city of Lima, Peru, at the end of 1947 or in 1948.

EL CONGRESO INTERAMERICANO DE MUNICIPIOS Y EL SISTEMA INTERAMERICANO

THE INTER-AMERICAN CONGRESS OF MUNICIPALITIES AND THE INTER-AMERICAN SYSTEM

COMO PRIMER RESULTADO práctico de las gestiones de la Comisión Panamericana de Cooperación Intermunicipal en relación con los planes para integrar el sistema interamericano sobre las bases acordadas en el Acta de Chapultepec, el Consejo Directivo de la Unión Panamericana, en 20 de octubre aprobó la clasificación de dicha Comisión, como entidad especializada semi-oficial interamericana (*V. Documento CB-2*), y aceptó la recomendación siguiente:

"Atentos [*sic*] los propósitos que han hecho llegar a la Unión Panamericana las autoridades de esta Comisión, en el sentido de establecer más estrecha vinculación con la Unión, se sugiere que se solicite a la Conferencia de Bogotá la autorización del Consejo Directivo para que celebre un acuerdo a fin de definir la vinculación entre los dos organismos".

Además de este acuerdo, el Consejo decidió oír una información verbal sobre el asunto en la sesión ordinaria del 5 de noviembre, a la cual invitó al Secretario de la C. P. C. I., nuestro Director, que hizo entrega de un extenso historial de la labor realizada para la cooperación intermunicipal y pronunció las palabras que reproducimos abajo.

* * *

Señor Presidente,

Señores Miembros del Consejo Directivo:

Es para mí realmente un altísimo honor que no sé como apreciar bastante, el de ser oído hoy, rompiendo tal vez un precedente, en este cuerpo valiosísimo de la solidaridad y de la cooperación interamericanas. Es difícil realmente fijar con anticipación la trascendencia que puedan tener ciertos hechos, ciertos acontecimientos históricos, en el momento en que se producen. Pero tal vez osadamente me atrevería a afirmar, que este momento ha de ser de una gran trascendencia en la historia de la Unión Panamericana y en la historia de todos nuestros pueblos.

Tiene extraordinaria significación el que la Unión Panamerciana se haya dignado oir la voz de los municipios de América, expuesta con la modestia de mis posibilidades, pero sin duda con toda la sinceridad y el entusiasmo de un enamorado de la causa, que ha luchado por ella ya cerca de 10 años sin un minuto de descanso.

Ha sido para mí también una ocasión magnífica la de haber tenido la dicha de oir el brillante informe del Se-

ON OCTOBER 20TH, 1947, the Governing Board of the Pan American Union accepted the classification of this Pan American Commission on Intermunicipal Cooperation as a semi-official, specialized Inter-American organization (*v. Document CB-2-E*), as the first practical step in connection with the efforts of the Commission directed toward plans to be included in the Inter-American System along the lines of recommendations made in the Act of Chapultepec. In addition the suggestion was made that:

"In view of the proposals that have been made to the Pan American Union by the officials of this Commission, contemplating the establishment of closer relations with the Union, it is suggested that the Bogotá Conference be requested to authorize the Governing Board (of the Pan American Union) to enter into an agreement defining the relationship between the two organizations".

Besides approving this, the Board decided to hear a verbal report on this matter in its regular meeting of November 5th, to which the Secretary of this Commission and Director of the "Boletín" was invited and submitted a lengthy written description of the work carried on toward intermunicipal cooperation. He made an address as well, which is reprinted below.

* * *

Mr. Chairman,

Members of the Governing Board:

I am at a loss for adequate expression of my appreciation of the truly great honor accorded me, and possibly the break with precedent, in being permitted to be heard today before this distinguished group which means so much to Inter-American solidarity and cooperation. It is difficult, at the moment they occur, to determine what the actual, ultimate results of certain deeds, certain historical events may be, but I dare say, although it may perhaps seem over-confident, that this moment will prove to be one of lasting importance in the history of the Pan American Union and in the history of all our peoples.

The fact that the Pan American Union has deigned to listen to the voice of the municipalities of America, is extraordinarily significant, and I shall do my best to represent that voice with all modesty but still with all the sincerity and enthusiasm of one enamoured of the cause for which he has now been fighting, without a minute's rest, for the past ten years.

ñor Director General de la Unión Panamericana, doctor Lleras Camargo, en cuyo informe hay tales afirmaciones que ya de por sí ellas bastarían para explicar la importancia de nuestro movimiento. La evolución que van sufriendo las relaciones interamericanas va dejando sin duda a los Estados funciones más elevadas, funciones de mayor envergadura que las meramente administrativas a que estaban acostumbrados. Los Estados van teniendo que atender principalmente a las relaciones internacionales, al establecimiento de las altas normas de política internacional o nacional, en cada caso, y la parte puramente administrativa es delegada a los gobiernos locales. En verdad ése es el principio y la base de subsistencia del municipio. Dice el Dr. Lleras Camargo que de la diversidad de nuestros antecedentes, de nuestra vida, de nuestras evoluciones y actividades, podría depender el mayor éxito de la colaboración entre todos los pueblos de América; y efectivamente, en ningún lugar se nota eso con más realismo que en nuestros municipios. Desgraciadamente abandonados en muchos casos por nuestros gobiernos nacionales, los municipios están impedidos para efectuar muchos progresos en las actividades administrativas y en la utilización de las ventajas de la civilización. La aceptación por este Consejo Directivo de nuestra organización nacida de una resolución de la Conferencia Interamericana celebrada en La Habana en 1928; significa que cada uno de nuestros gobiernos nacionales respaldará también una actitud de esta naturaleza, volviendo a reconocer a los municipios esa fuerza innata, inmanente en ellos, para el progreso de todos nuestros pueblos y para la creación de lazos más estrechos de amistad y solidaridad interamericanas.

Yo recuerdo que uno de los acuerdos del II Congreso Interamericano de Municipios celebrado en Santiago de Chile en 1941 estableció que cada municipio de América celebraría el 14 de abril como Día Panamericano. Y parece una cosa extraña pensar que hasta 1941 los municipios de América no habían celebrado nunca el Día de la Unión Panamericana, y en la gran mayoría de ellos se desconocía lo que significaba. Si el municipio es la primera forma de gobierno, aquélla a la cual penetra el hombre después de que traspasa el umbral de la familia, creo que es de imperiosa necesidad que todos los gobiernos de América y la Unión Panamericana, que es la asociación de gobiernos, le presten todo el calor y le restituyan aquella función básica fundamental que en nuestra América tuvo el municipio, aún antes de la colonia, porque si bien es cierto que algunos historiadores sostienen que el municipio americano es el municipio español, la verdad es que, aunque tiene muchas cosas de éste, ha evolucionado con esas diferencias características de cada país, como en el caso del Perú, por ejemplo, conservando mucho de la tradición incáica.

Si la Unión Panamericana le presta toda su cooperación a este movimiento, ello redundará también en una gran economía y en respaldo a los diversos movimientos interamericanos, puesto que después de los organismos interamericanos relacionados con los gobiernos nacionales no creo que haya otro que pueda prestar un servicio más amplio, ni que llegue más lejos, hasta el hogar de cada ciudadano, que el movimiento de cooperación intermunicipal. Las actividades municipales en el orden

I consider myself uncommonly fortunate, too, to have had the opportunity to hear the brilliant report of the Director General of the Pan American Union, Dr. Lleras Camargo, which in itself contains sufficient references to explain the importance of our movement. There is no doubt but that the evolution which Inter-American relations are undergoing, is leaving States with higher duties to perform, duties of greater scope than the merely administrative ones to which they are accustomed. States are going to devote themselves principally to international relations, to establishing high patterns of international or national policy, as circumstances demand, and the purely administrative part will be delegated to local governments. And really, this is the source and the basis for stability in municipal government. Doctor Lleras Camargo states that the very diversity of our backgrounds, our lives, our developments and activities would mean a success all the greater in collaboration among all the peoples of America; and it is indeed true that nowhere is there more realistic evidence of that than in our municipal governments. In many cases unfortunately abandoned by our national governments, municipal governments are prevented from carrying out progressive measures in their administrative activities and in utilizing modern improvements. If our organization, which was brought into existence through a resolution of the Inter-American Conference held in Havana in 1928, is accepted by this Governing Board, it means that each of our national governments will also support this same position, again acknowledging the innate strength of their municipal governments, inherent in them, which will permit the progress of all our peoples and the creation of closer bonds of Inter-American friendship and solidarity.

I recall that one of the resolutions of the Inter-American Congress of Municipalities, held in Santiago de Chile in 1941, provided that every municipality in America should celebrate April 14th as Pan American Day. And it seems strange to think that until 1941, American cities had never celebrated Pan American Union Day, and that in the great majority of them its meaning was unknown. If municipal government is the primary form of government and the one a man first knows when he steps out over the family threshold, I believe that it is an absolute necessity that all governments in America and the Pan American Union, which is the association of governments, extend it their wholehearted support and restore to it that basic and fundamental function which was characteristic of it even before Colonial times. Because, even if indeed, some historians hold that the municipal government of America is the municipal government of Spain, the truth is that although this may pertain in many respects, evolution has created different characteristics in each country, as in the case of Peru, for example, where much of the Inca tradition has been preserved.

If the Pan American Union gives its full cooperation to this movement, it will mean great economy and support for the several Inter-American movements, inasmuch as after the Inter-American bodies connected with national governments, I do not believe there is any other in a position to render greater service, or reach farther, even into the home of every citizen, than the intermuni-

administrativo y en el orden de los servicios públicos son cada vez más amplias. Naturalmente, si su organismo queda como uno de los Consejos, o uno de los Organos anexos, o en la forma que el Consejo Directivo, o en definitiva la Conferencia de Bogotá, decida, sin duda se evitará la creación de una serie de organismos como los referentes a servicios de salubridad y los demás servicios públicos que tienen características administrativas y deben estar centralizados en el gobierno local.

El Señor Presidente se refirió a la Public Administration Clearing House y presentó a los señores Brownlow, Price y Emmerich, que se encuentran presentes. Seguramente que muchos de vosotros conocéis personalmente esta organización que es un típico ejemplo de cómo centralizando en el municipio todas estas funciones de carácter administrativo y de servicio público, se puede obtener gran economía y grandes ventajas en beneficio de la colectividad. Los diversos organismos que se encuentran establecidos en Chicago bajo este nombre de Public Administration Clearing House ofrecen servicios en todos los ramos de trabajos públicos como acueductos, alcantarillados, pavimentación, servicios de salubridad, servicios sociales, de asistencia, infinidad de servicios que hoy se requieren necesariamente en todos nuestros pueblos y que están reunidos en una agrupación con diversos expertos en cada uno de esos ramos, y con un Director General. Todos estos organismos han proporcionado economías extraordinarias a los gobiernos municipales de la América del Norte, y en muchos casos, por nuestra intervención, han ahorrado también a municipios de nuestra América los gastos que representaría tener organismos separados para cada una de esas ramas.

Nuestro movimiento de cooperación intermunicipal pudiera decirse que ha progresado poco desde que se inició en el año 1940, pero, como bien dice el Dr. Lleras Camargo en su informe, casi pudiera decirse lo mismo de la Unión Panamericana, y sin embargo, la Unión Panamericana ha hecho grandes progresos, hermosos trabajos y ha logrado interesantes realizaciones. Es muy difícil llegar a producir en los gobiernos de nuestros países, tal vez por necesidades económicas o por tradición, el convencimiento de que hay que disponer de cantidades jugosas de dinero para atender a los servicios de cooperación de esta naturaleza, con lo cual en definitiva se obtendría una economía y mejor servicio. A ello se ha debido, sin duda, el que nuestro movimiento no haya progresado como era de desearse.

Todos nuestros pueblos deben gozar de los adelantos de la civilización. No es posible mantener por mucho tiempo más la situación actual de que la radio lleve a los más remotos rincones de nuestros pueblos las noticias de la civilización y del progreso y que nuestros municipios permanezcan sin prestar los más imprescindibles servicios públicos. Si queremos mantener la paz interna, no nos queda más remedio que afrontar con toda valentía estos problemas y eso sólo puede hacerse desde un punto de vista práctico y económico por medio de los municipios. Si el organismo interamericano de los municipios recibe el respaldo de la Unión Panamericana, y cuenta con parte de los servicios que ella pueda prestarle para agregar a los servicios especializa-

cipal cooperation movement. Municipal activities along administrative lines and in the field of public services are constantly expanding. Naturally, if this body becomes one of the Councils, or one of the affiliated organizations, or whatever the Board of Governors, or finally the Bogota Conference, decides, it will doubtless avoid the creation of a series of groups, such as those on health services and other public services of an administrative nature which should be centralized in local government.

The Chairman referred to the Public Administration Clearing House and introduced Mssrs. Brownlow, Price and Emmerich, who are here today. Surely many of you know this organization personally. It is a typical example of how economies and enormous advantages to the community may be obtained through centralizing in municipal government these functions of administration and public services. The various groups which have been set up in Chicago under this name of "Public Administration Clearing House" offer services in all realms of public works, such as aqueducts, sewage, paving, health services, social services, welfare, an infinity of services which all our towns undeniably require nowadays; and they are gathered together under a single roof, with different experts for each one of the various branches, and an Executive Director. All these groups have meant extensive economies for North American municipalities, and in many cases, through us, they have saved municipalities of our part of America the expense represented by having separate agencies for each one of these branches.

Our movement for intermunicipal cooperation might be said to have progressed little since it was started in 1940, but, as Dr. Llerás Camargo aptly said in his report, almost the same thing can be said of the Pan-American Union, and nevertheless, the Pan American Union has made great progress, carried on wonderful projects, and accomplished interesting results. Perhaps because of financial pressure, and tradition, it is very difficult to convince the governments of our countries that large sums of money must be provided to take care of cooperation services along these lines, by means of which economy and better service would ultimately be attained. Without a doubt, this has been responsible for the fact that our movement has not progressed as might have been desired.

All our peoples should enjoy the advances of civilization. It is impossible for things to go on as they are with the radio carrying news of civilization and progress to the furthest corners of our towns and our municipal governments continuing not to furnish the most elementary public services. If we wish to keep the internal peace, we cannot avoid facing these problems with courage, and from a practical and economical point of view that can only be done through municipal governments. If the Inter-American agency for municipal governments receives the support of the Pan-American Union and can count on a part of the services it can furnish in order to increase specialized and typical services related to municipal administration, it seems to me that the cycle will have been completed, a technique found for dealing with all phases of government, both at national and municipal or local levels. Although

dos y típicos de carácter administrativo municipal, me parece realmente que se habrá completado el ciclo, la forma de afrontar todos los aspectos en las etapas gubernamentales de carácter nacional y de carácter municipal o local. Si bien en ciertas entidades como la Unión Panamericana y los organismos oficiales y semi-oficiales es conveniente la centralización, la ciencia administrativa nos está indicando que en el orden administrativo nacional la descentralización es imprescindible y no me parece que sería lo indicado que a estas alturas nuestros pueblos suprimieran los municipios para prestar los servicios desde la capital. La tendencia natural es descentralizar todos esos servicios y ponerlos en manos de esos organismos locales que tienen posibilidad, por estar más cerca de las necesidades y en contacto directo con el hombre del pueblo, de saber exactamente las características de cada localidad, cuál es el servicio que necesita y cuál es la forma en que debe recibirlo.

No quiero cansar más vuestra ocupada atención; creo que con esto se ha completado el informe un poco más extenso de nuestras actividades y de los éxitos que ya hemos logrado, que por escrito ha sido entregado a cada uno de vosotros, y solamente me resta repetir el agradecimiento de la Comisión Panamericana de Cooperación Intermunicipal por esta espléndida oportunidad que se nos ha ofrecido, el mío propio muy humilde, y por estar seguro de que así lo harían ellos, el reconocimiento de todos los municipios de América por esta magnífica reivindicación que vosotros les ofrecéis.

(*V. resolución adoptada por la V Conferencia de la Federación Interamericana de Abogados, en las págs.* 23 *y* 24.

centralization is advisable in certain organizations like the Pan-American Union and official and semi-official agencies, administrative science is demonstrating to us that in the realm of national administration decentralization is essential, and it does not seem to me that suppressing municipal government in order to furnish services from the capital is the best procedure for our countries at this stage. The natural tendency is to decentralize all such services and to put them in the hands of such local agencies on the spot as can see the needs of and be in direct contact with the man in the street, and thus understand exactly the characteristics of each locality, which service is needed and how it should be provided.

I do not wist to tire your valuable attention further. I believe that with this, the somewhat more extensive report of our activities and successes which has been handed to each of you in writing, is now complete. I only wish to repeat once more the appreciation of the Pan-American Commission on Intermunicipal Cooperation for this wonderful opportunity which has been offered us, my own humble personal thanks, and in the certainty that they would wish it so, the acknowledgment of all the municipalities of America for the thrilling prospect you extend them for revindication.

(*v. Resolution passed by the V Conference of the Inter-American Bar Association, on pp. 23-24.*)

EL URBANISMO EN LAS LEYES DE INDIAS

CITY PLANNING IN THE LAWS OF THE INDIES

Por JUAN BROMLEY, *Secretario de la Administración Municipal, Lima, Perú.*

Trabajo presentado al VI Congreso Panamercano de Arquitectos.

Hacia la segunda mitad del siglo XVI el Rey de España Felipe II dictó para sus dominios de América las llamadas *Ordenanzas de Poblaciones,* conjunto de más de cien disposiciones legales que fueron después recopiladas en aquel monumental cuerpo jurídico que se denomina las *Leyes de Indias.* Es precisamente con esas Ordenanzas de Poblaciones —sin otros antecedentes que las análogas y más limitadas que expidió Carlos V para su aplicación también en el Nuevo Mundo— que surge, en la indicada centuria del XVI, lo que hoy se denomina la ciencia o el arte del Urbanismo.

La ciudad española en América reviste una doble función, integral y civilizadora. La conquista, consecuencia inmediata del descubrimiento, es acción colonizadora, o, dicho más concretamente, obra de fundación de ciudades. En las capitulaciones o contratos que cele-

By JUAN BROMLEY, *City Clerk, Lima, Peru.*

A paper submitted to the VI Pan American Congress of Architects.

Toward the second half of the XVI Century, the King of Spain, Felipe II, dictated for his dominions in America, the so-called *Town Ordinances* a collection of more than one hundred legal provisions which later were compiled into that monumental collection of laws entitled the *Laws of the Indies.* It is precisely from those Town Ordinances — with no other precedents than the similar and more limited ones issued by Charles V also for application in the New World — that what is today called the science or art of urbanism or city planning developed.

Spanish cities in America filled a double purpose, integrating and civilizing. The Conquest, as direct consequence of the Discovery, was a colonizing action, or, more specifically, resulted in the founding of cities. In the agreements or contracts made with the Spanish

bran con la Corona de España los descubridores en Indias, se les impone la obligación de crear centros urbanos constituídos por vecinos que adquieren determinados derechos. Propiamente, la conquista del territorio se afirma y se legaliza con el acto jurídico y material, de erigir poblaciones. La ciudad española en América debe establecerse y formarse de acuerdo con señaladas pautas legales y bajo ciertos preceptos de carácter urbano. No es ya, la de Indias, la ciudad de la Europa Medieval nacida y desarrollada al azar de las circunstancias, al amparo de algún castillo feudal o en los alrededores de iglesias y abadías, circundada de muros de defensa y sin sujeción a un plan predeterminado. Es la ciudad del Nuevo Mundo una entidad vital, debidamente prevista, correctamente ejecutada y con un destino propio y meditado.

La acción urbanística de las Ordenanzas de Poblaciones de Felipe II se debe realizar en tres etapas sucesivas y perfectamente coordinadas:

I.—*Obligatoriedad de fundar Ciudades.*

Las Ordenanzas correspondientes a este rubro son, en síntesis, las siguientes:

Que antes de realizar nuevos descubrimientos, se pueble lo ya descubierto. Que el descubridor, dentro de cierto tiempo, debe tener erigidas, fundadas, edificadas, y pobladas por lo menos tres villas o ciudades. Que en la disposición de la tierra de ese lugar para poblar alguna villa de españoles, se haga la capitulación condicionada al número mínimo de vecinos que ha de tener, y que cada uno de éstos posea una casa y cierta cantidad de ganados y aves domésticas. Que si se cumpliese esta obligación, se le dé a la villa o ciudad cuatro leguas de término o territorio, en cuadro, prolongado, según la calidad de la tierra, de forma que si se deslindase, sean las cuatro leguas en cuadro, con condición de que por lo menos disten los límites de dicho territorio cinco leguas de cualquiera otra ciudad, villa o lugar de españoles. Que el poblador principal tome asiento, o contrato, con cada particular que se registrase para poblar, debiendo otorgarse solares o predios a cada uno, para edificar casas; y tierras de pasto y cultivo en tanta cantidad de *peonías* o *caballerías* cuanta cada poblador se obligue a edificar, con que no se dé a ninguna persona más de cinco peonías ni más de tres caballerías —tierras— en cantidad equivalente a 5 peonías. (*Peonía* es solar de 50 pies de ancho y 100 de largo, para edificar casa; 100 fanegas de tierra de cultivo de trigo o cebada; 10 fanegas para maíz; 2 "huebras" de tierra para huerta y 8 para plantas y árboles; y tierras de pasto suficientes para 10 puercos, 20 vacas, 5 yeguas, 100 ovejas y 20 cabras. *Caballería* es solar de 100 pies de ancho y 200 de largo, y de todo lo anterior). Que dentro de preciso espacio de tiempo se edifiquen los solares, se cultiven las tierras y se eche a pastar el ganado, so pena de perder las correspondientes parcelas de territorio urbano y rural.

II.—*Elección de Comarca.*

En la elección de comarca para fundar ciudad debían guardarse los siguiente requisitos:

a) de orden sanitario, b) de abastecimiento, c) de posibilidad de edificación, d) de tránsito y comercio, y e) de seguridad y defensa.

Crown by discoverers in "the Indies", the latter were obliged to create urban centers composed of inhabitants who acquired certain rights. The conquest of territory was duly acknowledged and legalized with the lawful and physical act of building towns. Spanish cities in America had to be set up and organized along definitely established legal lines and according to certain urban precepts. The city of "the Indies" was no longer the city of Medieval Europe, born and developed by the whim of circumstance, under the protection of a feudal castle or clustered around churches and abbeys, surrounded by walls for defense and unrestricted by long-range planning. The city of the New World was a vital unit, exactly planned, carefully constructed, and with a definite purpose of its own.

Urbanization under the Town Ordinances of Felipe II were to be carried out in three successive and perfectly coordinated steps:

I. *Obligation to Establish Cities.*

The Ordinances belonging to this classification are briefly the following:

That discovered territory should be settled before new discoveries are launched. That within a certain length of time, any discoverer should have set up, established, constructed and populated at least three villages or cities. That when lands in a given place are to be distributed to settle a town with Spaniards, an agreement be made based on the minimum number of inhabitants it is to have, and that each own a house and a certain quantity of cattle and domestic fowl. That once this restriction is complied with, each town or village shall be given four leagues of territory or area, squared, extended, according to the type of land, in such a way that if a survey is made, the four leagues shall be squared off, with the condition that the limits of any such territory be at least five leagues from any other city, village or place settled by Spaniards. That the principal settler make an agreement or contract with every individual who registers as a settler, and lots or property be given to each to build houses; and lands for pasture and cultivation, according to the number of *peonías* (1) or *caballerías* (2) each settler was supposed to improve, with the provision that no one person should be given more than five *peonías* nor more than three *caballerías,* which are the equivalent of 5 *peonías.* (A *peonía* is a building lot 50 feet wide and 100 feet long; 100 *fanegas* (3) of land for the cultivation of wheat or barley; 10 *fanegas* for corn; 2 *"huebras"* (4) of land for truck farming and 8 for plants and trees; and sufficient pasture lands for 10 pigs, 20 cows, 5 mares, 100 sheep and 20 goats. A *caballería* is a building lot 100 feet wide by 200 feet long, plus all the foregoing). That within a definite length of time the lots be built on, the lands be cultivated and the cattle

(1) The territory awarded to a foot soldier or *peón* during the Conquest.

(2) The territory awarded a cavalryman or *caballero* during the same period.

(3) Approximately 1.59 acres, but varies in different regions.

(4) The amount of land which can be ploughed in one day by a team of oxen.

a) *Requisitos de orden sanitario.*—Que el terreno sea saludable. Que se reconozca si se conservan en el territorio hombres de mucha edad y mozos de buena complexión. Que se estudie la calidad del clima, prefiriendo, en exceso, el frío. Que haya muchas y buenas aguas para beber, y que el agua de regadío esté cercana y sea fácil de conducir al pueblo y a las sementeras. Que para poblar no se elijan sitios en lugares muy altos, por las molestias de los vientos; ni en los lugares muy bajos, porque suelen ser enfermos. Que se prefiera hacer las poblaciones en los lugares medianamente levantados, que gocen, descubiertos, los vientos del Norte y del Sur; y si hubiesen de tener sierras o cuestas, sean por la parte del Este y del Oeste. Si no se pudiese excusar de poblar en los lugares altos, elíjase sitios que no estén expuestos a nieblas, haciendo observación de lo que más convenga a la salud de los habitantes.

b).—*Requisitos de abastecimiento.*—Que se observe si las tierras de la comarca elegida son a propósito para sembrar y cosechar; si los frutos existentes son abundantes; si hay competentes aguas para regar; y si existen pastos para criar ganados y montes y arboledas para obtener leña.

c).—*Requisitos para poder edificar.*—Que se considere si hay en la comarca abundantes materiales para la construcción de casas y otros edificios.

d).—*Requisitos de tránsito y comercio.*—Que las tierras que se hubiesen de poblar tengan buenas entradas y salidas, por mar o por tierra, para poder comerciar. Que se procure establecer las poblaciones, si así el sitio lo permitiere, cerca de los ríos navegables para que tengan mejor trajín y comercio.

e).—*Requisitos de seguridad y defensa.*—Que las tierras donde se pueble tengan buenas entradas y salidas, por mar o por tierra, para que puedan ser socorridas y defendidas. Que en la costa del mar el sitio elegido esté levantado, teniendo consideración al abrigo, fondo y defensa del puerto.

III.—*Forma de Erigir Ciudades.*

Elegida convenientemente la comarca, el término o límite del territorio donde se poblase debía dividirse en 4 partes:

a) La parte que fuere menester para los solares del pueblo; b) La parte que debía cmoprender el *ejido;* c) La parte destinada a dehesa; y d) La parte correspondiente a tierras de cultivo.

a) *Solares del pueblo.*—Debíase, previamente, hacer la traza o plano de la población, para el debido ornato y la conveniente distribución de los predios. Dicen estas Ordenanzas: La planta del lugar repártase por sus plazas, calles y solares, a cordel y regla ("en forma de tablero de ajedrez"), comenzando desde la plaza mayor y sacando desde ella las calles a las puertas y caminos principales. La plaza mayor, siendo en costa de mar, se ha de hacer al desembarcadero del puerto; y si fuere lugar mediterráneo, en medio de la población. Su forma en cuadro prolongada, que por lo menos tenga de largo una vez y media de su ancho, porque será más a propósito para las fiestas de a caballo y otras; su grandeza proporcionada al número de vecinos; y teniendo consideración a que las poblaciones puedan ir en au-

put to pasture, under pain of forfeiting the respective parcels of urban and rural lands.

II. *Location.*

In selecting the location for a town, the following requirements should be considered:

a) sanitary, b) supply, c) feasibility for building, d) transportation and commerce, e) security and defense.

a) *Sanitation.*—That the location be healthy. That investigation be made as to whether men live to a ripe old age and if the young people look healthy. That the climate be studied and in extreme climates preference given to cold ones. That there be abundant and good drinking water, and that sources of irrigation be near and accessible to the town and planted lands. That localities selected for settlement be neither so high as to be bothered by winds nor so low as to be unhealthy. That settlements preferably be located in places of medium altitude, exposed to the North and South winds, and if ridges or hills cannot be avoided, that they be to the East and West. If high spots cannot be avoided, that spots free from clouds be selected, in deference to the health of the inhabitants.

b) *Sources of Supply.*—That it be taken into consideration whether or not the lands are suitable for planting and harvesting; if the native fruits are abundant; if the water for irrigating is reliable, and if pasture lands exist to raise cattle, and woodlands and forests for firewood.

c) *Building Feasibility.*—That the supply of materials for constructing houses and other buildings be abundant in the locality.

d) *Transportation and Commerce.*—That the lands which are to be settled be accesible by land or by sea, for trading purposes. That if the site permits, settlements be located near navigable rivers so that they may be more accesible to trade and commerce.

e) *Security and Defense.*—That lands settled have good entrances and exits, by land or by sea, to facilitate aid and defense. That a site selected on the seacoast be elevated taking into consideration the shelter, depth and defense of the port.

III. *Layout of Cities.*

Once the site has been advantageously selected, the boundary or limit of the territory to be settled should be divided into four parts:

a) The necessary part for building lots for the town; b) The part which should be set aside for common public land (*ejido*); c) The part for pasture land (*dehesa*); d) The part reserved for cultivation.

a) *Town Building Lots.*—The town plan or layout should be made first, to determine suitable embellishment and the advantageous distribution of lands. These Ordinances say: The surface of the site shall be divided by its plazas, streets and lots, in straight lines ("like a chess board"), the streets to start at the main plaza and continuing to the city gates and principal roads. If the town is on the seacoast, the main plaza shall be made the port quay; and if the town is inland, it shall be in the center of town. It shall be oblong in

mento, no sea menor que de 200 pies de ancho y 300 de largo, ni mayor de 800 pies de largo y 532 de ancho; y quedará de mediana y buena proporción si fuere de 600 por 400. De la plaza salgan cuatro calles principales, una por medio de cada costado, y demás de éstas, dos por cada esquina. Las cuatro esquinas miren a los cuatro vientos principales, porque saliendo así las calles de la plaza, no estarán expuestas a los cuatro vientos; y las ocho calles que saldrán por las cuatro esquinas, salgan libres. En los lugares fríos, sean las calles anchas; y en los calientes angostas. Que los solares, casas y edificios sean de una forma, por el ornato de la población y que puedan gozar de los vientos del Norte y Sur, uniéndolos para que sirvan de defensa y fuerza contra los que la quisieren estorbar o infectar, y se procure que en todas las casas puedan haber caballos y bestias de servicio, con patios y corrales y la mayor anchura que fuere posible, conque gozarán de salud y limpieza. Que, luego de haber sembrado sus tierras, los vecinos comiencen a edificar sus casas, de buenos cimientos y paredes, y estén apercibidos de tapiales, tablas y todas las herramientas convenientes.

b) *El Ejido.*—El ejido era el lugar libre que debía quedar, a continuación de los solares, para que la población pudiera extenderse en el futuro sin que se alterase el predeterminado plano urbano. Debía ser este ejido de área tan competente, que si creciere la población siempre quedare bastante espacio para que la gente se pudiera recrear y para que los ganados salieran sin hacer daño.

c) *La dehesa.*—Era la extensión de terreno destinada al pastaje de los ganados de propiedad de los vecinos del pueblo, la que debía confinar con el ejido.

d) *Las tierras de cultivo.*—El resto del territorio se dedicaba a tierras de cultivo, las que debían repartirse por suerte y ser tantas como los solares que hubiera en la población. Parte de estas propias tierras quedaban en condición de baldías para ser repartidas a los sucesivos vecinos y para que pudieran constituir propiedad y renta de los ayuntamientos municipales. Era obligación de los vecinos proceder de inmediato a sembrar sus terrenos con las semillas de que debían estar proveídos.

Consultan las Ordenanzas de Poblaciones gran parte de los preceptos que informan a las modernas conclusiones del urbanismo. Preven, con el *ejido* la formación de las hoy denominadas reservas urbanas, y, con el mismo, la existencia de zonas de recreación y de deporte. Aseguran con las *peonías* y *caballerías* el abastecimiento de la ciudad, tal como hoy se aconseja la formación de huertas y granjas en las inmediaciones de las urbes. Establecen el derecho de propiedad del vecino a la casa y al huerto propio. Hay, en fin, una Ordenanza —no citada anteriormente— que estatuye que los solares para carnicerías, tenerías o curtiembres y otras oficinas que causan inmundicias y mal olor, se procuren poner hacia el río o mar para que con más limpieza y sanidad se conserven las poblaciones. Al amparo de esta Ordenanza surgió en Lima, durante la Colonia, la zona industrial ubicada cerca del río, en arrabal de San Lázaro, sede de los mataderos de ganado, las fundiciones, las curtiembres y los talleres de cerámica.

shape and have in length at least once and a half its width, so as better to accomodate horse-fairs and such; its size should be determined by the number of inhabitants, and in view of the fact that populations increase, should not be less than 200 feet by 300 feet, nor more than 532 by 800, a size of 600 by 400 being moderately large and well proportioned. Four main streets shall start at the plaza, one from the middle of each side, and in addition, two from each corner. The four corners shall face the four prevailing winds, because in this way the streets beginning at the plaza will not be exposed to the four winds; and the eight streets forming the four corners, will continue. In cold climates, streets shall be wide; and in warm ones, narrow. That the lots, houses and buildings be uniform, to beautify the town, and that they be placed to receive the North and South breezes and joined to one another for added strength and protection against disturbance and infection, and that in all houses, an attempt be made to have horses and beasts of burden, with courts and stables, and that they be as wide as possible to facilitate health and cleanliness. That as soon as crops have been sown, settlers begin to build their houses, with good foundations and strong walls, and that they be provided with the molds to make adobe walls, and all the necessary boards and tools.

b) *Common Public Lands ("Ejidos").*—The common public lands were free spaces reserved to permit the future growth of the town without changing the pre-established city plan. They should be ample in area to accomodate recreation facilities and to provide a safe egress for cattle in case of expansion of the town.

c) *Pasture Lands ("Dehesa").*—These are lands intended for pasturing cattle belonging to townsmen and should adjoin the "ejido".

d) *Lands for Cultivation.*—The balance of the territory was to be turned over to land to be cultivated, to be allotted by chance, and to number as many as there were building lots in the settlement. Part of these lands were to remain idle, to permit their being distributed to subsequent inhabitant and to furnish property and income to municipal government. It was obligatory for settlers to proceed immediately to sow their lands with seeds to be furnished them.

The Town Ordinances furnish source material for many of the ideas which led to modern concepts of urbanism. The *ejidos* are the forerunners of the urban reservation or park of today, as well as of recreation and sports grounds. With the *peonías* and *caballerías*, they assured town food supplies, just as today truck gardens and farms near cities are being advised. They establish the citizen's property right to his own house and garden. And finally, there is an Ordinance, which we have not yet cited, providing that plots intended for butcher shops, tanneries or curing houses, and other businesses involving impurities and foul odors should be located preferably near rivers or the sea, in order to keep towns cleaner and healthier. The industrial zone located near the river in the St. Lazarus district where the slaughterhouses, foundries, tanneries and ceramic factories are, came into existence in Lima during the Colonial period under the provisions of this Ordinance.

INFORMACION GENERAL

CUBA

MERCADOS LIBRES EN LA HABANA

(*Véase grabado*).

La ciudad de la Habana contará en sus barrios con mercados libres, construidos de acuerdo a las exigencias de toda ciudad moderna. De estos mercados, ya algunos están funcionando.

El edificio está rodeado de suficiente terreno para la carga y descarga de la mercancía, estando permitida en los mismos la venta sobre camiones, a cuyo efecto se han señalado con líneas rojas indelebles en los pisos, los lugares que esos vehículos deben ocupar.

En ellos se venden exclusivamente productos agrícolas, agropecuarios y de la pesca del país, estando sujetos a los precios topes señalados por el Ministerio de Comercio. No obstante esta exclusividad en la venta, se exceptúan los productos de la agricultura extranjera que suplan, en la época y condiciones que se fijen por el Ministerio de Agricultura, la escasez o la falta de la producción nacional.

Estos mercados eran ya de gran necesidad, por cuanto la venta libre de mercancías que se hacía en los parques y lugares públicos, aparte de arruinar el ornato, era de pésimas condiciones higiénicas.

OPEN MARKETS IN HAVANA

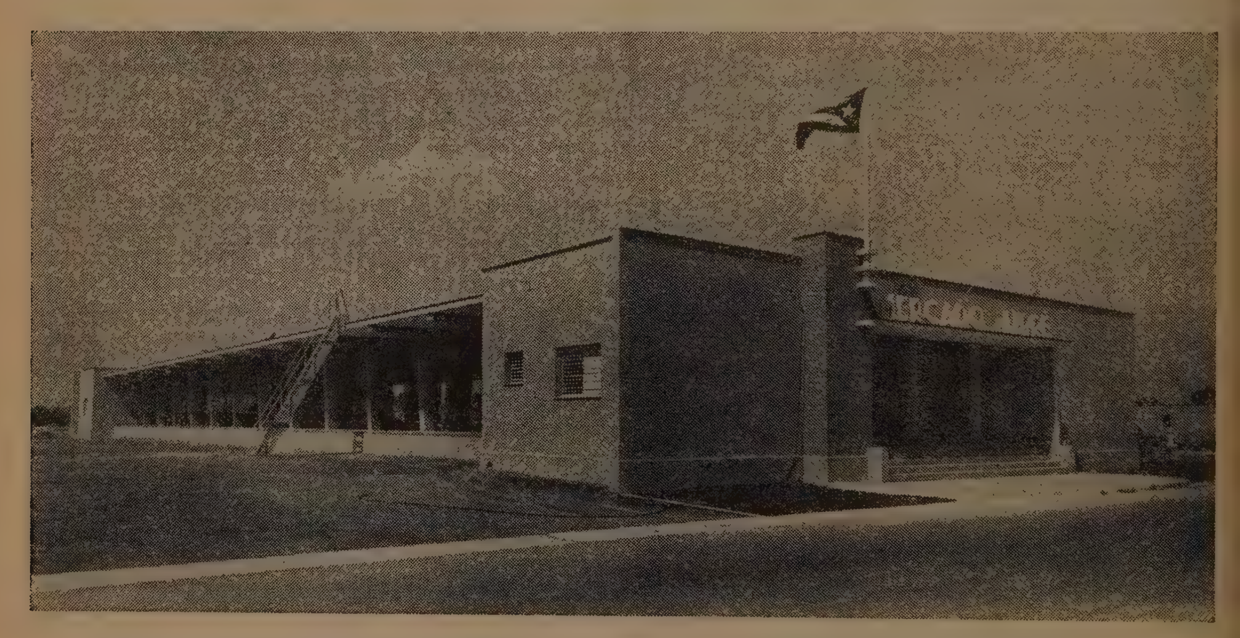
(*See Illustration*).

The city of Havana is planning open markets in different sections of the city, which are to be built in answer to the requirements of any modern city. Some of these markets are already in operation.

The building is surrounded by enough space to load and unload merchandise, and sale directly from trucks is permitted. Indelible red lines have been painted on the floor to indicate to vehicles the space they are to occupy.

Agricultural, dairy and fishery products exclusively are for sale and are subject to the price limits set by the Ministry of Commerce. Notwithstanding this sale limitation, foreign agricultural products are excepted, in those seasons and under conditions set by the Ministry of Agriculture, or required by scarcity or shortages in national production.

These markets have been badly needed, because open markets had been held in parks and public places, which aside from spoiling appearances, were highly unsanitary.



Mercado Libre del Cerro, La Habana.

Public Market, Cerro, Havana.

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

LA VIVIENDA ES CAMPO PARA LA COOPERACION PANAMERICANA

Bajo este sugestivo título, la Asociación Nacional de Funcionarios de la Vivienda en su edición de "The Journal of Housing" correspondiente a septiembre (Vol. 4, No. 9), publica un artículo por Francis Violich. El se-

HOUSING IS FIELD FOR PAN AMERICAN COOPERATION

In its September issue of "The Journal of Housing (Vol. 4, No. 9)", the National Association of Housing Officials publishes an article by Francis Violich, under the pointed title above. Mr. Violich, who is at present

ñor Violich, quien actualmente es el especialista sobre vivienda y planificación en la División de Información Obrera y Social de la Unión Panamericana en Washington, D. C., se ha especializado en los problemas de la vivienda en Latino América y es autor de la obra "Ciudades de Latino América" (Cities of Latin América, 1944).

Aunque la falta de espacio impide reproducir el artículo completo, el interés de esta Comisión Panamericana por aumentar el intercambio de información entre las autoridades municipales de las Américas, nos impulsa a encomiar la investigación dirigida por la mencionada División de la Unión Panamericana y por el Sr. Violich en particular, y en un esfuerzo por aclarar y ventilar el problema, que es uno de los más agudos, tanto en Norte, Sur, como en Centro América, publicamos a continuación algunos de los puntos básicos enunciados por el autor.

Los cálculos demuestran que se necesitan en Latino América alrededor de 25 millones de casas para reemplazar los extensos barrios bajos (*slums*) y áreas dañadas habitadas por familias de escasos recursos, tanto en los distritos urbanos como en los rurales. En un esfuerzo para llenar esta necesidad, en los últimos años y bajo la tutela del gobierno se han construído unas 100,000 casas, y se están fabricando viviendas baratas en una proporción de 10,000 anuales, bajo actividades públicas y semi-públicas. Este aumento debe multiplicarse para cubrir la escasez, aún cuando Chile, Brasil y Panamá, por ejemplo, están empleando fondos públicos para viviendas en mayor volumen en proporción a la población que en los Estados Unidos.

Uno de los factores que dificultan la construcción de la vivienda barata, es la falta de información sobre el alcance del problema y de sus soluciones técnicas. Países interesados, pero que no tienen experiencia, desean obtener provecho del trabajo realizado en otros. Información sobre legislación adecuada y técnica de construcción y mantenimiento, puede ser suministrada por los Estados Unidos a causa de su desarrollo técnico, debido a su mayor industrialización, pero el interés es también se inclina por ejemplo, de El Salvador hacia Costa Rica, o de Venezuela a Chile. El considerable problema de la vivienda en los Estados Unidos también ha despertado interés por conocer los métodos empleados en los países del Sur. Los años de guerra, que produjeron escasez en los materiales de construcción, coincidieron con el gran aumento de concentración en las poblaciones urbanas, despertaron vivo interés en tales programas y más frecuentes contactos entre los planificadores y técnicos de construcción norte y suramericanos, causando también un mayor intercambio de ideas de información.

Lo dramático del problema de Latino América se ha destacado, al hacerse una investigación para compilar un estudio general que próximamente será publicado por la Unión Panamericana. Esta publicación contendrá una revisión general del problema, en lo que respecta a las medidas que se han tomado para hacer frente a la necesidad y a las muchas técnicas originales que actualmente se emplean.

the Housing and Planning Specialist in the Division of Labor and Social Information of the Pan American Union in Washington, D. C., has specialized in Latin America's housing problem and is author of "Cities of Latin America" (1944).

While lack of space prevents reprinting the article in full, the interest of this Pan American Commission in furthering exchange of information between the municipal authorities of the Americas prompts our highest praise for the research conducted by the Pan American Union staff and Mr. Violich in particular, and in the effort to clarify and air the problem, an acute one in North, South and Central America alike, we publish below some of the author's basic statements.

Estimates show that about 25 million houses are needed in Latin America to replace the extensive slums and blighted areas inhabited by low-income families in both urban and rural districts. In attempts to meet this need, some 100,000 dwellings have been built in recent years under government sponsorship, and low-cost housing is going up at a rate of some 10,000 units yearly, under public or semi-public activities. This rate must be increased to meet the need, even though Chile, Brazil and Panama, for instance, are using public funds for housing in greater volume in proportion to population than is the U. S.

One of the deterrent factors of low-cost housing is lack of information on the extent of the problem and its solution techniques. Interested but inexperienced countries wish to profit from work done in other countries. Information on effective legislating, building and maintenance techniques can be supplied by the United States because of technical accomplishment from greater industrialization, but interest is also directed, for example from El Salvador toward Costa Rica, or from Venezuela toward Chile. The considerable housing problem in the United States has also awakened interest to learn about housing methods used in countries to the south. The war years, which produced shortages of building materials coinciding with greatly increased concentrations of urban populations, saw a quickened interest in such programs and more frequent contacts between North and South American planning and building technicians and also brought about a much greater interchange of ideas and information.

That Latin America's problem is a dramatic one has come to light with research done in compiling an overall study soon to be published by the Pan American Union. This publication will contain a general review of the problem, of the steps that have been taken to meet the need, and of the many original techniques now being employed.

Findings show that the core of the problem lies in the scarcity of sanitary, well constructed, modern housing with rents in proportion to income, and contributing to the complexity of the situation is the lack of adequate statistical data as to the extent of slums and substandard dwellings. Several of the countries have included a considerable number of items on housing in their national censuses and some building censuses have been made, but in no case has a complete and detailed national housing census yet been taken.

Se ha demostrado, que la base del problema radica en la escasez de viviendas modernas, sanitarias y bien construídas, con alquileres en proporción a los ingresos y que contribuye a la complejidad de la situación la falta de adecuados datos estadísticos sobre la cantidad de barrios bajos y viviendas por debajo del nivel adecuado. Varios países han incluído numerosos datos sobre la vivienda en sus censos nacionales y hasta se han hecho algunos censos de construcción, pero en ningún caso se ha logrado todavía, un censo nacional completo y detallado sobre la vivienda.

Los problemas de la vivienda tienen sus raíces en ciertas condiciones económicas y sociales, de las cuales una de las más importantes es la falta de desarrollo completo de la industria de construcción: escasez de fábricas para producir suficiente suministro de ladrillo, concreto, madera tubería y accesorios sanitarios, losa, material para techos, etc., muchos de los cuales hay que importarlos a un alto costo. Otra, es lo limitado del mercado financiero para la venta o alquiler de viviendas, a causa de los escasos ingresos. Si la producción de vivienda en gran escala va a ser estimulada, el promedio de ingresos debe ser aumentado y el costo de la vivienda reducido.

Muchos países reconocen estos obstáculos para la construcción de vivienda barata, pero a pesar de los mismos, se ha promulgado legislación, y se han realizado programas de construcción con diversos grados de efectividad, durante muchos años. La Argentina, Uruguay y Chile emprendieron programas desde 1910. Muchos de los primeros intentos fueron dirigidos hacia la construcción de casas para la venta, o hacia el préstamo de dinero a bajo interés para la construcción por particulares. Hoy, desde luego, la mayoría de los gobiernos están construyendo casas para alquilar. En muchos casos — Argentina, Uruguay y Perú— las casas son construídas directamente por los gobiernos, a través de organismos nacionales de la vivienda. En otros —Chile, Brasil, Ecuador y Bolivia— se han empleado los fondos de seguro social. Algunas municipalidades, tales como Medellín, Ciudad México y Río de Janeiro, han construído viviendas por iniciativa propia, independientemente del gobierno nacional.

Bajo estos diversos métodos, un estimado total de alrededor de 100,000 casas de vivienda se han construído a bajo o medio costo, cantidad que indica una gran discrepancia entre las medidas tomadas y la necesidad actual. La solución del problema requiere un programa que abarque distintas clases de acción. Requiere mucha más participación del Gobierno en la construcción de viviendas tanto en la forma directa, como a través de préstamos. Solas, las empresas privadas no pueden realizar su labor en Latino América, como tampoco en los Estados Unidos, donde la industria de construcción está más desarrollada.

Muchos beneficios pueden resultar de la consolidación de los esfuerzos y experiencias de los países norte, sur y centroamericanos. Se lograría ayuda mutua y una gran uniformidad en la legislación y técnica de la vivienda.

Es necesario aumentar la propaganda informativa sobre la vivienda, para que los países estén en contacto

Housing problems have their roots in certain economic and social conditions, one of the most important of which is the lack of a fully developed building industry: lack of plants for producing an ample supply of bricks, concrete, wood, plumbing fixtures, tile, roofing, etc., most of which must be imported at high cost. Another is the limited economic market for sale or rent of housing because of low income. If production of housing in large quantities is to be stimulated, average incomes must be increased and housing costs reduced.

Most countries recognize these obstacles to low-cost housing construction but, in spite of them, legislation has been enacted and building programs have been carried on for many years with varying degrees of effectiveness. Argentina, Uruguay, and Chile undertook programs as early as 1910. Many of the first attempts were directed toward construction of dwellings for sale or toward the loan of money at low interest rates for construction by private individuals. Today, however, most of the governments are building dwellings for rent. In a number of instances — Argentina, Uruguay, and Peru — housing is built directly by the governments through national housing agencies. In others — Chile, Brazil, Ecuador, and Bolivia — social security funds have been used. Municipalities such as Medellín, México City, and Rio de Janeiro have built housing projects on their own initiative independently of the national governments.

Under these various methods an estimated total of about 100,000 housing units has been built at low or medium cost, a figure which indicates the wide discrepancy between steps taken and the actual need. The bridging of the gap requires a program involving many kinds of action. It requires a great deal more government participation in housing — both in the form of direct construction and through loans. Private enterprise cannot do the job alone in Latin America any more than it can in the United States, where the building industry is more developed.

Many benefits can result from the consolidation of the efforts and experience of the North, South, and Central American countries. It will render mutual aid and greater standardization of housing legislation and techniques. Housing information needs to be put into greater circulation, so that countries can be placed in closer contact.

Building industries in Latin America need to be expanded in proportion to the need for dwellings, and at the same time, costs reduced, introducing new techniques of mass production. Wages must be increased to widen the market of consumers who can purchase or rent new dwellings. Further, the public should be encouraged to participate more in the programming and maintenance of housing. Much can be done through the initiative of cooperatives and labor organizations.

A great portion of the responsibility for reconstruction of the outmoded housing in the cities of the Americas lies with the technicians and officials in the field of urban development, who are in a position to assist

más estrecho. La industria de la construcción en Latino América necesita ser ampliada en proporción a la necesidad de alojamiento, y al propio tiempo reducir el costo por medio de la nueva técnica de la producción en masa. Los sueldos deben aumentarse para ampliar el mercado de consumidores que puedan comprar o alquilar viviendas. Aún más, el público debe ser estimulado a participar más frecuentemente en el programa y mantenimiento de la vivienda. Mucho puede lograrse a través de la iniciativa de cooperativas y organizaciones de obreros.

Gran parte de la responsabilidad para la reconstrucción de las casas anticuadas en las ciudades de las Américas, descansa en los técnicos y funcionarios en el campo del fomento urbano, quienes están en situación de ayudar, tanto en la coordinación de esfuerzos similares en distintas partes del Hemisferio, como en hacer llegar al público las posibilidades que hoy existen para crear comunidades urbanas dignas de nuestros tiempos.

—————

LO QUE HACEN LAS CIUDADES NORTEAMERICANAS

TERRENOS INTERIORES DE MANZANA USADOS PARA ESTACIONAMIENTO

En todas partes hay ciudades que confrontan el agudo problema del estacionamiento, pero pocas aprovechan espacios generalmente disponibles y que son de los más convenientes y económicos. Muchas ciudades tienen dentro de sus manzanas de casas, grandes superficies abandonadas detrás de los edificios.

Estas manifestaciones fueron hechas recientemente por la Sociedad Americana de Funcionarios de la Planificación, después de conocer el resultado de estudios y de haber sido comprobado por ciudades que usaron este método para aliviar sus necesidades de estacionamiento.

Ciudades que están usando tales terrenos, que son valuados a más bajo precio que la propiedad de frente a la calle, tienen espacios municipales de estacionamiento en el centro del distrito comercial. Una de ellas tiene en 8 lotes, que han sido pavimentados y arreglados, espacio para 800 automóviles.

El Buró de Tránsito de la Universidad de Yale ha dirigido un estudio en el que demuestra la posibilidad de un estacionamiento a bajo costo en el centro de la Ciudad de New Haven (Conn.), si se usa el interior de las manzanas. Se escogió como ejemplo una manzana en la que el valor del terreno de propiedades interiores es de $21.00 menos por pie cuadrado en manzana, que el frente de la propiedad, bajo proceso de expropiación. Los funcionarios opinan que 100 autos pueden ser estacionados dentro de esta manzana, con un costo de esta área, por lo menos menor en $500,000 que su equivalente al frente de calle.

En una ciudad, los propietarios de establecimientos han proporcionado un procedimiento similar, bajo dirección privada, y en otra, la comisión de planificación ha incluido manzanas interiores de estacionamiento en su plano regulador.

* * *

both in coordinating similar endeavors in various parts of the hemisphere and in conveying to the public the possibilities that today exist for creating urban communities worthy of our times.

—————

WHAT AMERICAN CITIES ARE DOING

BLOCK INTERIORS USED FOR PARKING LOTS

Cities everywhere are confronted with acute parking problems, but few have put into use some of the most convenient and economical space generally available. Most cities have cluttered, largely unused areas behind buildings, inside downtown blocks.

This statement was recently made by the American Society of Planning Officials, after the results of studies were known, and was substantiated by cities which have used this method to help meet their parking needs.

Cities using such land operate parking lots in the center of the business district which is valued at much lower rates than property fronting on the street. One city has a space for 800 cars in 8 lots of this kind which have been paved and landscaped.

The Yale University Traffic Bureau has conducted a study showing the feasibility of low-cost parking in downtown New Haven (Conn.), if block interiors are used. Land valuations are $21 less per square foot for interior property, in one sample block, than for street-front property, under condemnation proceedings. Officials estimate that 100 cars could be parked inside this block for almost $500,000 less than the equivalent street front area.

In one city, a similar development was provided by store owners in a privately-controlled development and in another, the planning commission includes interior block parking in its city masterplan.

* * *

BALTIMORE CREATES HOUSING COURT

To aid uniform enforcement of housing laws, the city of Baltimore recently created a unique special housing court to handle all cases involving housing and sanitation. This court has exclusive jurisdiction over cases arising under ordinances governing hygiene of housing, rats, fire prevention, housing construction and zoning, plumbing, nuisances such as smoke and smells, and trash and garbage disposal, and it meets twice a week under a special housing magistrate.

* * *

NEW JERSEY INSTALLS ORIGINAL "HUMMING HIGHWAY"

The American Public Works Association reports that the latest highway safety device, designed especially to aid drivers at night and in foggy weather, is a white line that complains loudly when motorists venture over on the wrong side of the road.

The device consists of white concrete separators 24 inches wide, which are scored and embedded in the road flush with the surface, between each highway lane. Cost of installation is said to be insignificant.

BALTIMORE CREA TRIBUNAL DE VIVIENDA

La Ciudad de Baltimore ha creado un tribunal único especial que se entiende con todos los casos referentes a la vivienda y sanidad, con el propósito de cooperar a que sean cumplidas y uniformes las leyes sobre la vivienda. Este tribunal tiene jurisdicción exclusiva en los pleitos que surjan sobre las ordenanzas que reglamentan la higiene de la vivienda, ratas, prevención contra incendios, construcción y zonificación de la vivienda, instalación de servicios sanitarios, molestias, tales como humo y olores, y disposición de la basura y desperdicios; se reúne dos veces por semana, bajo un magistrado especial de vivienda.

* * *

NEW JERSEY INSTALA ORIGINALES "CARRETERAS CANTANTES"

La Asociación Americana de Obras Públicas informa, que el último invento de seguridad para carreteras, diseñado especialmente para ayudar a los choferes durante la noche o cuando hay neblina, es una línea blanca que se queja ruidosamente cuando los motoristas se aventuran sobre el lado equivocado del camino.

El invento consiste en divisiones blancas de concreto de 24 pulgadas de ancho, cuadriculadas y empotradas entre cada vía de la carretera a nivel con la superficie. Se dice que es insignificante el costo de instalación.

El quejido es lo suficientemente alto para ser oído por sobre el ruido del motor de un auto. Los ingenieros de New Jersey opinan que pueden diseñar bandas que producirían un sonido parecido a las palabras: "échate para allá, échate para allá" ("get over, get over"), repetidas constantemente.

* * *

CIUDADES ALOJAN MAESTROS

Según la Asociación Nacional de Funcionarios de la Vivienda, por lo menos dos ciudades han garantizado vivienda a maestros de escuelas públicas, por medio de la compra o construcción de casas con ese exclusivo propósito. Una junta de maestros ha acordado comprar 10 casas nuevas y otra, ha construido casitas en propiedad de la escuela, para el uso de sus maestros.

* * *

CIUDADES FINANCIAN MEJORAS EN EL TRANSPORTE

Según un informe de la Asociación de Funcionarios Financieros Municipales, las grandes ciudades de los Estados Unidos están tomando drásticas medidas para mejorar los sistemas de transporte quebrantados, inclinadas hacia la nueva tendencia de que los mismos pasen a ser propiedad pública.

En Chicago y Boston, organismos públicos, expresamente creados para refinanciar y remozar el sistema metropolitano, están comprando líneas de transporte de propiedad privada. En San Francisco y Cleveland se está considerando financiar las mejoras de líneas de propiedad municipal, habiendo subido el pasaje de las líneas de transporte pertenecientes al municipio en Seattle, Philadelphia y Chicago, para cubrir los gastos de

The hum is loud enough to be heard above the noise of an auto engine. New Jersey engineers believe that they can design strips which will produce sounds resembling the words, "Get over, get over", repeated continuously.

* * *

CITIES HOUSE TEACHERS

At least two cities, according to the National Association of Housing Officials, have guaranteed living space for public school teachers by buying or building houses exclusively for that purpose. One school board has voted to buy 10 new houses and another has built cottages on school property for the use of its teachers.

* * *

CITIES FINANCE TRANSIT IMPROVEMENTS

Big cities in the U. S. are taking bold action to improve run-down transit systems, with the accent on public ownership, according to a report of the Municipal Finance Officers Association.

In Chicago and Boston privately owned transit lines are being bought by public agencies created expressly to refinance and rejuvenate the metropolitan service. Financing of improvements of municipally owned lines in San Francisco and Cleveland is under consideration in both cities, and fares in city-owned transit lines in Seattle, Philadelphia and Chicago have been increased to cover improvement and increased operating costs. The privately owned systems of Washington and St. Louis have also increased rates and proposals are being studied elsewhere to the same end.

Among the 14 cities in the U. S. of over 500,000 population, 7 now own or are about to own their transit systems, and 4 also have municipally owned and operated bus lines.

* * *

MOVIES USED IN TRAFFIC STUDY

Traffic experts have evolved a new method of controlling traffic congestion on busy streets by using moving pictures to record auto movement at intersections, under the auspices of the Yale Bureau of Highway Traffic. By analyzing such traffic movement, the International City Managers' Association reports that the bureau devised a formula predicting the behavior of free-flowing traffic on certain laws of probability, and plans to apply this formula to the reduction of delays and congestion caused by improper timing of traffic lights and placement of stop-signs.

* * *

BIG CITIES HAVE LARGER PER CAPITA STAFF

Recent Census Bureau figures reveal that in the U. S.'s. biggest cities of over a million population, there is an average of one municipal employee for every 66 residents, while in the 985 of between 10,000 and 100,000 population the figure is 1 for every 115.

One fourth of all the municipal employees work for the five cities of over 1 million population each: Chicago, Detroit, Los Angeles. New York and Philadelphia. These cities have 16 million people and about 19 percent

mejoramiento y aumento de operación. Los sistemas de propiedad privada de Washington y St. Louis también han aumentado sus tarifas y están estudiándose proposiciones en distintos lugares con el mismo fin.

Entre las 14 ciudades de los Estados Unidos de más de 500,000 habitantes, cuatro poseen o están por poseer su sistema de transporte, y cuatro tienen y operan también líneas de ómnibus municipales.

* * *

SE USAN PELICULAS PARA EL ESTUDIO DEL TRANSITO

Bajo los auspicios del Buró de Tránsito de Carreteras de la Universidad de Yale, los expertos en esta materia están desarrollando un nuevo método para controlar la congestión del mismo en calles muy transitadas, por medio de películas que registran la circulación de autos en las intersecciones. La Asociación Internacional de Gerentes de Ciudades informa que este Buró, observando tal movimiento de tránsito, ha desarrollado una fórmula que predice el funcionamiento de éste sin interrupción, basado en ciertas leyes de probabilidad, y que piensa aplicar esta fórmula praa la reducción de demoras y congestiones causadas por luces de tránsito y emplazamiento de señales de parada fuera de tiempo y lugar.

* * *

LAS GRANDES CIUDADES TIENEN MAYOR NUMERO DE EMPLEADOS PER CAPITA

Cifras recientes del Buró del Censo revelan que en las cinco mayores ciudades de los Estados Unidos que tienen sobre un millón de habitantes, hay un porcentaje de un empleado municipal por cada 66 residentes, mientras que en las 985 que tienen de 10,000 a 100,000 habitantes, la cifra es de uno por cada 115.

La cuarta parte de todos los empleados municipales trabajan para las cinco ciudades que tienen sobre un millón de habitantes cada una y que son: Chicago, Detroit, Los Angeles, New York y Philadelphia. Estas ciudades tienen 16 millones de personas y en áreas incorporadas, cerca del 19% de la población urbana de la Nación. New York, con el 14% de todos los empleados municipales del país, tiene, en tránsito solamente, más de 30,000 de los 140,419 empleados de la administración municipal. Al final del año pasado habian más de 980,000 empleados municipales en toda la Nación, estando empleados el 53% de ellos, en las 92 ciudades de más de 100,000 habitantes.

of the nation's urban population in incorporated areas. New York, with 14 percent of all the municipal employees in the country, has more than 30,000 of the city's 140,419 civil servants employed in transit alone. At the end of last year there were over 980,000 municipal employees in the whole nation. The 92 cities of more than 100,000 population employ 53 percent of all municipal employees.

* * *

CITIES ALLOWED TO RENT SIDEWALKS

A new source of revenue has been made available to Texas cities in the form of a rental fee for the use of streets and sidewalks for private purposes, such as newstands. The Texas legislature has passed a law authorizing this charge, providing public use of streets is not hampered and no hazards are created.

("News Bulletin", Public Administration Clearing House, Chicago, Ill., U. S. A.)

* * *

SE PERMITE A CIUDADES ALQUILAR SUS ACERAS

Una nueva fuente de ingresos ha sido proporcionada a las ciudades de Texas, en la forma de una retribución por el arrendamiento para el uso de sus calles y aceras, con propósitos particulares, tales como puestos de periódicos. La Legislatura de Texas ha aprobado una ley que autoriza este arbitrio siempre y cuando no se obstaculice el uso público de las calles, ni se creen dificultades o peligros.

("News Bulletin", de la Public Administration Clearing House, Chicago, Ill., E. U. A.)

FRANCIA

SEPTIMO CONGRESO INTERNACIONAL DE CIUDADES

(París, Francia, 7-12 de julio de 1947).

DE UN INFORME ESPECIAL, del Sr. John G. Stutz, Director General de la Liga de Municipios de Kansas (E. U. A.), representante oficial de la Asociación Municipal Americana y Vice Presidente de la Liga Internacional de Municipios, reproducimos a continuación aquellos párrafos que pensamos sean de mayor interés a nuestros lectores, lamentando que la falta de espacio nos impida un análisis más amplio de los trabajos y resultados del Congreso.

"Al Séptimo Congreso Internacional de Ciudades, auspiciado por la Liga Internacional de Municipios concurrieron 293 delegados de 21 países.

SEVENTH INTERNATIONAL CONGRESS OF CITIES

(July 7-12, 1947, Paris, France).

FROM A SPECIAL REPORT by John G. Stutz, Executive Director of the League of Kansas (U. S. A.) Municipalities, official representative of the American Municipal Association and Vice President of the International League of Municipalities, we reprint below those items we believe to be of the greatest interest to our readers, with regret that space limitations prohibit a longer review of the studies and events of the Congress.

"The Seventh International Congress of Cities, sponsored by the International League of Municipalities, was attended by 393 delegates from 21 countries.

The principle subjects studied were:

Los principales temas tratados fueron:

1. Autonomía municipal (*home rule*) como base esencial, para el desarrollo en los procedimientos democráticos gubernamentales.

2. Educación cívica — el esfuerzo consciente de la comunidad y del municipio para educar a la juventud tanto como a los adultos, en las responsabilidades y atribuciones del ciudadano.

3. El aspecto administrativo y financiero de la planificación y la reconstrucción de las áreas metropolitanas dañadas por la guerra, o desvastadas.

4. Servicios gubernamentales de información e investigación de las ligas estatales e internacionales de los gobiernos locales".

En la sesión de apertura, los discursos no debían exceder de tres minutos y la breve reseña del Sr. Stutz incluyó lo siguiente: "Les traigo el saludo de las 9,250 cuidades de los Estados Unidos de América que son miembros de la Asociación Municipal Americana, a través de las asociaciones y ligas estatales de municipios afiliadas a dicha Asociación.

"Es un gran honor y un privilegio ser huésped de esta gran y ejemplar Ciudad de París, tan recientemente después de terminada la guerra. En Octubre de 1925, en ocasión de la inauguración del Tercer Congreso de Ciudades, tuve la suerte de traer a este Ayuntamiento los saludos de las ciudades de los Estados Unidos.

"Después de 22 años, sigue pareciendo natural que los funcionarios y representantes municipales todavía se reúnan en un congreso internacional para establecer contacto personal y un intercambio en las artes y ciencias del gobierno local.

"La creciente demanda por los servicios del gobierno local y la no menos creciente carga de los impuestos para ello, están dando lugar a que cada vez sea más necesario a los funcionarios locales tener servicios de investigación e información gubernamentales, para poder realizar su trabajo en una forma apropiada y económica".

Después de cuatro días de deliberación en "mesa redonda" y visitas a proyectos de vivienda y de otra clase, los "raporteurs" de dos de las "mesas redondas" informaron al Congreso en general, y todos los delegados fueron invitados a la inauguración de la Exposición Internacional de Urbanismo y de la Vivienda, que resultó ser una de las sesiones más interesantes e instructivas del Congreso.

El Congreso finalizó los informes de sus "mesas redondas" en la mañana del 12 de julio y terminó sus sesiones esa tarde, a la que siguió una reunión final del Consejo General compuesto de representantes de cada uno de los países asistentes al Congreso.

En la opinión del Sr. Stutz, el principal valor de los congresos internacionales reside en el desenvolvimiento de las relaciones internacionales a través del conocimiento y entendimiento mutuos entre los funcionarios del gobierno local; a través del estudio de los trabajos e informes sobre asuntos de interés mundial; a través de la localización de ciertos resultados y experiencias sobre el gobierno y administración de la ciudad, en el Mundo; y a través del intercambio de técnicas y experiencias en el suministro a las ciudades, por sus ligas estatales, de los servicios de investigación e información acerca del gobierno local.

1. Local autonomy (home rule) as an essential condition to the development of the democratic process in government.

2. Civic education — the conscious effort of the community and the city to educate youth, as well as adults, in the responsibilities and functions of citizenship.

3. The administration and financial aspects of planning and reconstruction of war-damaged and otherwise blighted areas of cities.

4. Government information and research services of state and international leagues of local governments.

At the opening session, speeches were not to exceed three minutes and Mr. Stutz's brief remarks included the following: "I bring you greetings from the 9,250 cities in the United States of America which are members of the American Municipal Association through its affiliated state leagues of municipalities and associations.

"It is a great honor and a privilege to be the guests of the great and exemplary city of Paris so soon after the close of the war. It was my good fortune to bring here to this city hall the greetings of the cities of the United States on the occasion of the opening of the Third International Congress of Cities in October, 1925.

"After 22 years, it remains quite as appropriate that city officials and their representatives should meet in an international congress to form personal acquaintances and to exchange in the arts and sciences of local government.

"The growing demands for local government services and the growing tax burdens therefor are making it more and more necessary for local officers to have government information and research services for the proper and economical conduct of their work".

After four days of round-table discussions and visits to housing and other projects, the reporters for two of the round tables reported to the whole congress and all delegates were invited to the opening of the International Exposition for Urbanism and Housing, which proved to be one of the most interesting and instructive sessions of the congress.

The Congress concluded its round table reports on the morning of July 12 and adjourned that afternoon following a final meeting of the general council composed of representatives from each country attending the congress.

In Mr. Stutz's opinion, the principal values of the international congresses are in the international relations developed through acquaintances and mutual understandings between local government officials; through the study of papers and reports on subjects of world-wide interest; through the location of certain experiments and achievements in city government and administration throughout the world; and through the exchange of techniques and experiences in the furnishing of local government information and research services to cities by their state leagues.

LAS AUTORIDADES LOCALES NO ESTAN TOCANDO A SU FIN

Hon. Aneurin Bevan, M. P., Ministro de Salubridad de la Gran Bretaña.

En Inglaterra y Gales hay alrededor de 29,000,000 de hombres y mujeres con el derecho a votar en las elecciones del gobierno local. En la mayoría de las localidades, la extensión de la lista electoral comprende escasamente a más del tercio del electorado, y en algunas puede ser tan pequeña como una décima parte del mismo. En Londres menos de la mitad del electorado tiene por costumbre utilizar su voto municipal.

Detrás de toda esta apatía hay la tendencia en todo el país de menospreciar la labor de las autoridades locales. Esta actitud, que siempre ha sido lamentable, tiene especiales peligros en los momentos actuales, para la integridad de nuestra democracia, pero sin embargo, se estimula por algunos representantes del propio gobierno local.

El ciudadano indiferente, no queriéndose molestar en relación con el gobierno local, se deja persuadir que cualquier poder que éste pudiera haber tenido, está siendo cercenado por la legislación actual. Es, sin embargo, precisamente en el presente período de reconstrucción, que el gobierno local tiene una contribución vital especial que hacer. El hecho verdadero es que las autoridades locales tienen más trabajo en sus manos que en cualquier otro momento de su historia, y el gobierno local puede en el futuro, ser más sobresaliente que lo que ha sido en el pasado.

La autoridad local sufre las mismas mutaciones que cualquier otra institución social. No puede permanecer fija — la rigidez puede solamente significar la atrofia; debe ser adaptable a las necesidades de la sociedad moderna. El hecho permanece cierto que el gobierno local es la forma más íntima de administración pública que tenemos y esto significa que hay ciertas tareas que solamente las autoridades locales pueden acometer apropiadamente, ya que únicamente tienen ellos los conocimientos necesarios y la maquinaria debida.

En el presente momento, una de estas tareas es la vivienda. Es de presumir que nadie pueda creer que el problema de la vivienda es de importancia secundaria. Es sobre las autoridades locales que cae toda la labor de adquirir y preparar las parcelas, proyectar viviendas, contratarlas y finalmente, distribuirlas tan equitativamente como sea posible entre las familias más necesitadas.

Las autoridades locales conocen el problema de la vivienda "sobre el terreno". Saben las clases de viviendas que hacen más falta, dónde se pueden fabricar mejor y quién tiene el derecho preferente a vivirlas y ofrecen los medios más efectivos para la producción de viviendas para alquilar; de ahí que el gobierno haya colocado en las autoridades locales el peso principal del programa de la vivienda.

El número de viviendas que bajo contrato se va a construir, pronto llegará a cerca del medio millón. Esta

LOCAL AUTHORITIES NOT ON WAY OUT

Rt. Hon. Aneurin Bevan, M. P., Britain's Minister of Health.

In England and Wales there are about 29,000,000 men and women with the right to vote in local government elections. In most places the size of the poll is rarely more than a third of the electorate, and in some it may be as small as a tenth. Less than half the electorate in London are in the habit of using their municipal votes.

Behind all this apathy is a tendency throughout the country to under-rate the work of local authorities. This attitude, which was always deplorable, has special dangers for the health of our democracy at the present time but it is being encouraged even by some spokesmen of local government itself.

The indifferent citizen, not wanting to bother about local government, is letting himself be persuaded that what powers it ever had are being whittled away by current legislation. Yet it is precisely in the present reconstruction period that local government has a specially vital contribution to make. The plain fact is that local authorities have more work on hand than at any time in their history, and local government can be more glorious in the future than it has ever been in the past.

The local authority suffers the same mutations as any other social institution. Local government just can't stay put — rigidity can only spell atrophy; it must be adaptable to the needs of modern society. Still the fact remains that local government is the most intimate kind of public administration we have, and that means there are certain tasks that only local authorities can properly undertake, because only they have the requisite knowledge and the right machinery.

One of those tasks at the present time is housing. Presumably nobody thinks housing of secondary importance. On the local authorities falls all the work of acquiring and preparing sites, planning houses and getting them out to contract, and finally allocating them as fairly as possible to the families in greatest need.

The local authorities know the housing problem "on the ground". They know what kinds of houses are most needed, where they can best be built, and who has first claim to live in them; and they offer the most effective instrument for the production of houses for renting. So the government has put on the local authorities the main burden of the housing program.

The number of houses under contract to be built will soon be approaching the half million mark. This part of the work has indeed been done so quickly that at the moment the building industry has been given more work than it can handle. Considered in relation to the nation's enormous housing needs, the number of houses built or building represents no more than a good start; but that we have made so good a start in the face of immense difficulties is a testimony to the energy and

parte de su labor se ha hecho realmente a tal velocidad, que en este momento a la industria de construcción se ha exigido más trabajo de lo que puede realizar. Teniendo en cuenta las enormes necesidades de la nación en lo referente a viviendas, el número de ellas fabricadas o en el proceso de serlo, no representa más que un buen comienzo, pero el hecho de haber comenzado tan bien a pesar de las inmensas dificultades, es un testimonio de la energía y eficiencia de nuestras autoridades locales — a las cuales muchos consideraron completamente incompetentes para esta gran responsabilidad cuando primeramente se puso en sus manos.

Otra actividad en la cual el gobierno local va a encontrar un amplio campo, la constituyen los nuevos centros sanitarios, que es una parte principal de los servicios personales del médico general, que señala la ley del servicio nacional de salubridad. Es deber del Condado y de los Concejos de los Barrios de los Condados proveer equipos y mantener los nuevos centros sanitarios y sé que lo harán con éxito desde el principio, aunque debido a la escasez de locales, tendrán que utilizar por algún tiempo los edificios ya existentes.

("*National Municipal Review*", *New York, Mayo de* 1947).

efficiency of our local authorities — whom many people considered totally unfit for this great responsibility when first it was placed upon them.

Another field where local government is going to find abundant scope is that of the new health centers — a main feature of the personal practitioner services provided for in the national health service act. It is to be the duty of the county and county borough councils to provide, equip and maintain the new health centers and I know they will get off to a very good start, even though because of shortage of building capacity they will have to use existing buildings for a time.

("*National Municipal Review*", *New York, N. Y., May* 1947).

MEXICO

DESIGNACION COMO MIEMBRO DE LA COMISION PANAMERICANA DE LIC. AURELIO SERGIO VIEYRA

Resolución No. 17-C del Comité Ejecutivo.

POR CUANTO: De acuerdo con la Resolución No. 70 del Primer Congreso Panamericano de Municipios celebrado en la ciudad de La Habana, del 14 al 19 de noviembre de 1938, fué creada la Comisión Panamericana de Cooperación Intermunicipal, bajo la Presidencia del Dr. Antonio Beruff Mendieta, quien en uso de sus facultades y por Resolución No. 17-B, designó Miembro de la misma, atendiendo la sugerencia del Comité Ejecutivo de la Confederación Nacional de Ayuntamientos de la República, al Lic. Antonio S. Sánchez, en representación de los municipios mexicanos, con todos los derechos y obligaciones del cargo.

POR CUANTO: Según consta por copia de Acta de la Sesión celebrada en Ciudad México por el referido Comité, en 20 del pasado mes de agosto, y remitida para su consideración al Comité Ejecutivo de esta Comisión Panamericana de Cooperación Intermunciipal, ha sido recomendado el Lic. Aurelio Sergio Vieyra, para que represente los municipios de México en la Junta Directiva del Congreso Interamericano de Municipios, en sustitución del Lic. Antonio S. Sánchez.

POR CUANTO: Esta Presidencia considera que la designación del mencionado Lic. Aurelio Sergio Vieyra está justificada por los esfuerzos que desde hace tiempo viene realizando en pro de la cooperación intermunicipal interamericana y sus propósitos de adelantar nuestro movimiento en la referida República.

POR TANTO: En uso de las facultades que me están conferidas por los Estatutos y demás Acuerdos vigentes,

RESUELVO:

PRIMERO: Nombrar Miembro de esta Comisión Panamericana de Cooperación Intermunicipal en sustitución del Lic. Antonio S. Sánchez, al Lic. Aurelio Sergio Vieyra, en representación de los municipios mexicanos.

SEGUNDO: Comunicar esta Resolución al designado y circularla en la forma de costumbre. Dada en la Ciudad de La Habana, Cuba, a 1º de septiembre de 1947.

(fdo.) A. BERUFF MENDIETA.

Dr. Antonio Beruff Mendieta, Presidente.

AURELIO SERGIO VIEYRA APPOINTED MEMBER OF PAN AMERICAN COMMISSION

Executive Committee Resolution No. 17-C.

The President of the Pan American Commission for Intermunicipal Cooperation, Dr. Antonio Beruff Mendieta, in deference to the suggestion of the Executive Committee of the National Federation of City Councils of the Republic of Mexico, named Dr. Aurelio Sergio Vieyra member of this Commission in representation of Mexican municipalities on September 1, 1947. Dr. Vieyra succeeds Dr. Antonio S. Sanchez in this post on the Board of Directors of the Inter-American Congress of Municipalities, in recognition of his efforts on behalf of Inter-American intermunicipal cooperation and his intention of stimulating our movement in his country.

RETORNO AL REGIMEN MUNICIPALISTA

Ligera reseña del nuevo Estatuto Municipal.

(Continuación)

Es obligatoria la asistencia de los concejales a las sesiones del Consejo y la falta a tres ordinarias consecutivas dará motivo para llamar a ejercer el cargo al suplente del titular ausente. Si la inasistencia de este último se prolongara por cuatro meses más sin excusa válida, el Consejo lo declarará vacante en el ejercicio de su cargo, sin perjuicio de las responsabilidades penales en que hubiere incurrido por abandono del destino.

Cualquier vecino tiene el derecho de presentar iniciativas ante el Consejo Municipal y tienen derecho a presentar proyectos de acuerdo los concejales, gobernadores, alcaldes, tesoreros, personeros y auditores, así como los inspectores de educación, en los distritos de su jurisdicción, sobre asuntos referentes a su ramo.

Los municipios contribuirán con un 5% de sus rentas al mantenimiento de los servicios sanitarios y de asistencia pública que el Estado desarrolle dentro de sus respectivos territorios y con un 20% para los gastos de su cargo en el ramo de educación, cuyos aportes ingresarán al Tesoro Nacional para dicho fin.

Sólo podrán municipalizarse con carácter de monopolio los servicios de abastecimiento de aguas, electricidad, limpieza pública y domiciliaria, mataderos, mercados, cámaras frigoríferas, pompas fúnebres y transportes urbanos, suburbanos o interurbanos. Unicamente en los municipios inferiores a 15,000 habitantes se someterá a referendum el acuerdo de municipalización, salvo que la medida hubiere sido previamente aprobada mediante plebiscito, cuando así lo soliciten, por lo menos la décima parte de los electores.

Los corregidores y regidores, ejercerán en sus respectivas corregidurías y regidurías las funciones de orden gubernativo que corresponden al Alcalde como agente del Gobierno y las demás que determinen las leyes.

En todo distrito cuyos ingresos anuales monten a la suma de 20,000 balboas funcionará una oficina o departamento de auditoría, a cargo de un auditor nombrado por el Contralor General de la República, y cuyo personal subalterno fijarán los consejos municipales y será designado y removido por el auditor. Estos llevarán los libros de la contabilidad municipal.

Los acuerdos de los consejos municipales serán firmes y podrán recurrirse en vía contencioso administrativa por cualquier vecino o propietario con bienes sistuados en el municipio, aún cuando no le afectaren personalmente; o por cualquier otra persona, natural o jurídica, nacional o extranjera, en cualquier caso en que dichos acuerdos constituyan injurias contra derecho.

Cualquier vecino o propietario de bienes situados en el municipio puede denunciar y perseguir criminalmente a los alcaldes y concejales por irregularidades punibles en la recaudación y manejo de los recursos municipales.

RETURN TO A MUNICIPAL REGIME

Brief Outline of the New Municipal Law.

(Continued).

The attendance by Councilmen at the sessions of the Council is compulsory and non-attendance at three consecutive regular sessions will be sufficient cause for calling upon the alternate to discharge the duties of the absentee Councilman. If the non-attendance of the alternate should last four months more without a valid excuse, the Council will declare his office vacant, without prejudice to such penal liabilities as he may have incurred by the abandonment of his office.

Any resident has the right to make suggestions of a formal nature to the Municipal Council, and the councilmen, governors, mayors, treasurers, deputies and auditors, as well as the inspectors of education, in the districts of their jurisdiction, have the right to present projects of resolutions on matters relative to their respective departments.

The municipalities will contribute 5% of their revenue for the maintenance of sanitary and social welfare services which the State may carry on within their respective territories, and 20% as their share of educational expenses, which contributions will be placed in the National Treasury for these purposes.

Only the services of water supply, electricity, street cleaning and domestic hygiene, abbatoirs, markets, cold storage plants, funerals, and city, suburban and inter-city transportation, may be established as monopolies under municipal authority. The resolution for municipalization of the above services shall be submitted to a referendum only in municipalities of less than 15,000 population, unless the measure has received prior approval through a plebiscite, when so requested by at least one-tenth of the voters.

The Deputy Mayors or Sheriffs and Deputy Councilmen shall exercise in their respective jurisdictions the functions of a governmental order that appertain to the Mayor as agent of the Government, and such others as may be established by law.

In every district whose annual revenue amounts to 20,000 Balboas there shall be an Auditor's office or department, in charge of an Auditor appointed by the Comptroller General of the Republic, the subordinate personnel of which shall be provided by the Municipal Councilmen and appointed and removed by the Auditor. This personnel shall keep the municipal books of accounting.

The resolutions of the Municipal Councils shall be binding and may be appealed through contentious-administrative channels by any resident or property owner having property located in the municipality, even though such resolutions do not personally affect them, or by any other natural or juridical person, national or foreign, in the event that such resolutions are deemed to be illegal.

Los municipios podrán concertarse, cuando sus ingresos respectivos no permitan sostenerlos adecuadamente, o se propongan mejorarlos, los servicios obligatorios de mantenimiento de Secretario del Consejo y del Tesoro Municipal; de asistencia médica y farmacéutica y de extinción de incendios.

El patrimonio municipal está constituído por el conjunto de bienes, derechos y acciones pertenecientes al municipio o al común de sus vecinos.

De modo concreto lo integran:

1) Como bienes de uso público, las calles, avenidas, paseos, caminos, fuentes, puentes y arbolados siempre que no pertenezcan al Estado y sin menoscabo de los derechos legítimamente adquiridos por los particulares.

2) Los edificios y construcciones de toda especie que hubieren sido sufragados con fondos municipales.

3) Todos los bienes muebles o inmuebles que hubiere adquirido el municipio por cualquier título civil mercantil o administrativo y especialmente el área y las tierras baldías pertenecientes o adjudicadas conforme a los preceptos del Código Fiscal.

4) Los bienes mostrencos y vacantes que se hallaren en el distrito.

5) Las herencias de cuantos fallecieren en el distrito sin dejar herederos, conforme dispone el código civil.

6) Las instalaciones y empresas mercantiles, industriales o comerciales pertenecientes al municipio.

7) Las rentas y demás productos de los bienes anteriormente enumerados.

Entre las exacciones municipales se encuentran las contribuciones de las personas especialmente interesadas en las obras, instalaciones o servicios municipales, que podrán imponerse: a) cuando por consecuencia directa de las obras, instalaciones o servicios se produjese un aumento comprobado en el valor de los inmuebles; b) cuando las obras, instalaciones o servicios ejecutados por el municipio beneficien especialmente a personas o clases determinadas o se provoquen de un modo especial por ellas, aunque no existiera aumento de valor. La obligación de contribuir se funda tan solo en la ejecución de la obra, instalación o servicio con independencia de su utilización.

En todos los casos referentes a la administración de la Hacienda Municipal no previstos en el Decreto-Ley, serán aplicables las disposiciones pertinentes del Código Fiscal.

Instalación del Consejo Municipal.

Al instalarse el nuevo Consejo Municipal, nuestro valioso colaborador y Alcalde de dicha Ciudad, Señor Mauricio Díaz, present a los Concejales un detallado informe de su labor alcaldicia desde julio de 1945 hasta mayo de 1947, dirigiéndoles la palabra en los siguientes términos:

"Recibid con mi cordial saludo mis votos más fervientes por el buen éxito de las labores que hoy iniciáis, labores que sin lugar a dudas, llevarán el sello

Any resident or owner of property located in the municipality may bring charges against and criminally prosecute the Mayors and Councilmen for any punishable irregularities in the collection and management of the municipal resources.

When their respective revenue is such as not to permit them adequately to maintain the compulsory services of having a Secretary of the Council and a Municipal Treasurer, or the service of medical and pharmaceutical aid and fire-fighting, or when they intend to improve such services, the municipalities may enter into agreements among themselves for handling same.

The municipal patrimony consists of the aggregate property, rights and shares belonging to the municipality or to its residents in common. Specifically this consists of the following:

1) As property for public use: the streets, avenues, drives, roads, fountains, bridges and trees, provided they do not belong to the State and without trespassing upon the rights lawfully acquired by private persons.

2) Buildings and constructions of every kind whose cost has been defrayed with municipal funds.

3) All the personal or real property that the municipality may have acquired by any civil, commercial or administrative title, and specially the area and the unimproved land belonging or adjudicated to it under the provisions of the Fiscal Code.

4) Unowned public and vacant land located in the district.

5) The estates of all persons dying within the district without leaving heirs, as provided in the Civil Code.

6) Mercantile, industrial or commercial installations and enterprises belonging to the municipality.

7) The rental and other proceeds from the above listed properties.

Among municipal levies are the taxes imposed on persons specially interested in municipal works, installations or services, payment of which may be demanded: a) when as a consequence of the works, installations or services a verified increase in the value of real estate is produced; b) when the works, installations or services executed by the municipality specially benefit certain persons or classes, or are caused to be executed by them in a special manner even though they bring about no increase in the value of their property. The obligation of paying the tax is based only on the execution of the works, installations or services, independent of their actual use.

In all matters relative to the administration of the municipal finances not provided for in the Decree-Law, the pertinent provisions of the Fiscal Code shall apply.

Induction of the Municipal Council.

When the new Municipal Council was constituted, our highly esteemed collaborator and Mayor of the City, Hon. Mauricio Diaz, rendered a detailed report to the Councilmen on his achievements as Mayor, from July 1945 to May 1947, addressing them as follows:

de vuestro patriotismo, en beneficio del mejoramiento económico y social de esta comunidad que os toca representar.

"Sois el primer Consejo Municipal desde nuestra independencia hasta la fecha, que tendrá una verdadera autonomía, por establecerlo así nuestra nueva Constitución, condición indispensable en cualquier Consejo Municipal para poder realizar una buena labor dentro de la mayor independencia económica, sin estar expuestos como los Consejos anteriores, al capricho de los gobernantes que por medio de un simple decreto mutilaban las rentas de los Municipios, en un tutelaje indigno de instituciones como éstas, que constituyen las primeras células del Estado.

"Aún cuando no existe disposición legal que exija a la primera Autoridad del Distrito la presentación de un Informe sobre la labor realizada en su período, no es sino más bien el cumplimiento de un deber, que me impone el profundo sentido de responsabilidad, como el interés de hacer ciertas recomendaciones con el fin de orientar a esta Honorable Corporación, lo que me mueve a presentar una breve relación de la labor desarrollada en el período comprendido entre el 1º de julio de 1945 hasta la fecha, período en que me ha correspondido estar al frente de este Distrito.

"Al encargarme de la Alcaldía del Distrito comprendí cuán importante era trazar un plan de obras y servicios públicos por satisfacer plan bien delineado, que consultara las necesidades de mayor trascendencia social y económica. Al mismo tiempo me dí cuenta de que era preciso para la realización de ese plan, hacerse de una voluntad inquebrantable.

"Pero en muchas ocasiones, Honorables Concejales, la buena voluntad de parte de las Autoridades Administrativas, no es suficiente por desgracia, para resolver los problemas que día a día se hacen más complejos y que por implicar reivindicaciones en el bienestar económico y social, requieren pronta solución.

"La lucha por abordar esos problemas ha sido ardua. Se ha tropezado con dificultades de todo orden. Basta mencionar el período de transición del régimen municipal al provincial hasta la fecha, cuando entra en estabilidad nuevamente el primero.

"El régimen provincial establecido por la Constitución de 1941 sustituyó al régimen municipal. Esta transformación política, significaba un régimen de protección a muchos Municipios que carecían de los medios económicos para sostenerse. Pero en cambio, por otra parte implicaba el sacrificio de otros Municipios prósperos, que sí cumplían con sus funciones. En esta forma, pues, la primera Autoridad de algunos Distritos, como el de Panamá, por ejemplo, veía desvanecerse sus proyectos ya que el régimen provincial, tenía que atender a las distintas necesidades de muchos distritos y hasta de la provincia del Darién.

"No obstante la seria dificultad apuntada, creo sin embargo, que se han realizado algunas obras de aliento y se han esbozado otras que me propongo realizar contando con el esfuerzo y patriotismo de cada uno de vosotros.

(*Fin*).

"I give you, together with my cordial greetings, my most fervent wishes for the success of the task you are beginning to undertake to-day, a task which will undoubtedly bear the seal of your patriotism for the benefit of the economic and social advancement of the community which you are called upon to represent.

"You are so far the first Municipal Council since the time of our independence to have real autonomy, according to provisions established by our new Constitution. This is an essential condition needed for any Municipal Council to carry on its duties efficiently and with the greatest economic independence, without being exposed, as were former Councils, to the whim of the central authorities which, by means of a guardianship unworthy of institutions such as these (which are the first cells in the body of the State), would mutilate the municipalities, revenues simply with a decree.

"Although there is no legal provision which requires the chief authority of the District to render a report on the work done during his tenure of office, it is only the fulfilment of a duty that has imposed upon me the deep feeling of responsibility and has moved me, along with my interest in making certain recommendations to guide this honorable corporation, to give you a brief outline of the work done during the time elapsed between July 1, 1945 and the present day, during which time it has been my privilege to have been at the head of this District.

"When I took over the office of District Mayor I realized how important it was to draw up a plan of public works and services to be performed, a well drawn up plan which would fully meet those needs of social and economic importance. At the same time I realized that it was necessary to arm myself with a strong will power in order to carry out such a plan.

"But on many occasions, Honorable Councilmen, the best intentions on the part of the administrative authorities do not suffice to solve problems which from day to day become more complex and require prompt solution because they imply improvements of our economic and social welfare.

"The struggle to solve these problems has been an arduous one. We have encountered difficulties of every order. I need only mention the period of transition from municipal to provincial system up to the present time, when the former again comes into effect.

"The provincial administration established by the 1941 Constitution took the place of the municipal regime. This political change brought about a protective system for many municipalities that lacked the economic means to sustain themselves. But, on the other hand, it implied the sacrifice of other prosperous municipalities which did properly fulfill their functions. So consequently, the chief authority of some Districts, as for example Panama, saw his plans disintegrate, inasmuch as the provincial administration had to meet different needs in many districts and even in Darien Province.

"Notwithstanding that serious difficulty I believe that many encouraging works have been completed and others have been planned which I propose to carry out with the effort and patriotism of each and every one of you".

(*The End*)

LIMA SEDE DE VARIOS CONGRESOS INTERAMERICANOS

La bella y progresista ciudad de Lima ha sido durante este año 1947, sede de diversos congresos interamericanos. Entre ellos ha sido de gran interés para nosotros el VI Congreso Panamericano de Arquitectos, cuyas resoluciones aún no conocemos, pero donde se ha destacado la actuación del miembro de nuestra Comisión por los municipios chilenos, Arq. señor Ricardo González Cortés (*), quien en relación con uno de los temas del Congreso, al ser entrevistado por el diario "La Tribuna", dijo que uno de los beneficios de estas reuniones sería "terminar con la ciudad caótica, transformándola en una ciudad moderna, ubicando dentro de una nueva estructuración, la exacta posición de la fábrica, del colegio, de la vivienda, de los recreos, de los barrios comerciales, etc. En la ciudad de antes, cuyo desorden es un cuchillo permanente para la salud del trabajador de la urbe, con el tránsito intenso, la colisión de transporte, la falta de luz, la abundancia de hollín, de humo y basura, la vida del hombre se encuentra en peligro constante y el capital humano sufre considerables bajas. Tenemos el criterio de levantar ciudades donde tome forma el principio urbanista de «Aire, Sol y Luz», evitando así la tuberculosis, la anemia y la desnutrición... Con la última guerra, la intervención de la mujer en todas las actividades de la vida, ha traído como consecuencia un distanciamiento entre los hombres y las mujeres dentro de la vida del hogar, sobre todo en aquellos edificios enormes, de decenas de pisos, donde el afecto se resquebraja por la distancia y por el pasillo oscuro, frío y sin sol. Sería mejor levantar edificios bajos, que acerquen al hombre a la tierra, a la comunión idéntica del aire, del sol y de la luz, evitando así los desniveles afectuosos".

En la página 6, publicamos un interesante trabajo presentado en este Congreso por el Secretario de la Municipalidad de Lima, Sr. Juan Bromley.

También tuvo lugar a fines de año la V Conferencia de la Federación Interamericana de Abogados. Nuestro Director, Carlos M. Morán, Secretario de la Sección de Derecho Municipal, asistió como delegado del Municipio de La Habana, en unión del Concejal, Presidente de la Comisión de Relaciones Intermunicipales, Dr. Manuel Gutiérrez Macún y del Jefe de Publicidad del propio Municipio, Dr. Francisco Ferrán Rivero, quienes fueron muy agazajados por las autoridades, funcionarios y empleados de la municipalidad, habiendo éstos encomendado al Dr. Morán un saludo para la Unión de Empleados Públicos de Cuba. El Dr. Gutiérrez Macún fué portador de un magnífico plato con el escudo de la Municipalidad de Lima que ésta envió a la de La Habana.

Como de especial interés por su estrecha relación con lo municipal insertamos a continuación dos resoluciones

(*) El Sr. González Cortés ha sido recientemente electo Vice Presidente de la Federación Internacional de Planificación y Vivienda. Nuestra pública felicitación a este organismo por tan valiosa designación.

LIMA THE SEAT OF SEVERAL INTER AMERICAN CONGRESSES

The lovely and progress-minded city of Lima, during the past year of 1947, has been the site of several Inter-American congresses. Among them, of great interest for us has been the VI American Congress of Architects. We have not yet learned what resolutions were adopted, but we do know that the activities of the member of this Commission for the municipalities of Chile, the architect Ricardo González Cortés (*), have been outstanding. In connection with one of the subjects dealt with by the Congress, he said in an interview for the daily "La Tribuna", that one of the beneficial outcomes of these meetings would be "to put an end to chaotic cities and transform them into modern cities, in which factories, schools, dwellings, recreation, business districts, etc. would all be assigned their exact location within the new structure. The life of a man is in constant danger and human capital suffers considerable depreciation in the old-style city, in which disorder is a permanent menace to the health of urban workers, with its intensely heavy traffic, crush of transportation, lack of light, abundance of soot, smoke and refuse. We aim to build cities where the city planner's ideal of 'Air, Light and Sun' is put into practice to avoid tuberculosis, anemia and malnutrition... At the time of the last war, when women entered all branches of activity, men and women experienced estrangement from home life, especially in those enormous buildings with dozens of stories where feelings are warped by distance and by dark, cold and sunless passages. It would be preferable to construct low buildings and bring men close to earth, in communion with the air, the sun and the light, and at the same time minimize emotional upsets".

On page 6, we publish an interesting paper presented by the City Clerk of Lima, Juan Bromley, at this Congress.

Toward the end of the year, the V Conference of the Inter American Bar Association also took place. Our Director, Carlos M. Moran, Secretary of the Municipal Law Section, attended as a delegate from the City of Havana, together with Councilman Manuel Gutiérrez Macun, Chairman of the Intermunicipal Relations Committee, and Dr. Francisco Ferran Rivero, Publicity Chief for the same city, all of whom were much feted by Lima municipal officials, functionaries and employees; the latter entrusted Dr. Moran with greetings for the Union of Public Employees of Cuba. Dr. Gutierrez Macun was the bearer of a magnificent plate with the coat-of-arms of the City of Lima, a gift from that city to the City of Havana.

Because of their special interest and close bearing to municipal affairs, we publish below two resolutions which were presented by Dr. Moran and Drs. Gutie-

(*) González Cortés has recently been elected Vice President of the International Housing and Planning Federation. Our public congratulations to this body for such a merited appointment.

presentadas por el Dr. Morán y los Dres. Gutiérrez Macún y Ferrán, que fueron aprobadas, y dos de los discursos en la recepción del Palacio Municipal.

* * *

FELICITACION AL CONSEJO DIRECTIVO DE LA UNION PANAMERICANA

Por cuanto: La Comisión Panamericana de Cooperación Intermunicipal, con sede en La Habana, Cuba, creada por Resolución No. 70 del Primer Congreso Panamericano de Municipios, que tuvo lugar en La Habana en 1938, por virtud de Resolución de la VI Conferencia Internacional Americana, ha estado actuando desde entonces como el organismo director del movimiento de cooperación intermunicipal interamericano, que tiene como principal finalidad propender a la autonomía municipal, de modo que reine en toda la América una verdadera democracia y sea posible a los gobiernos municipales realizar sus funciones dentro de los más eficaces principios y métodos administrativos para proporcionar a los pueblos los servicios públicos y el alto nivel de vida que la civilización actual requiere, aprovechando para ello la labor de información, el intercambio de experiencias y la uniformidad de medios y sistemas que es posible obtener de un modo económico a través del referido organismo de cooperación intermunicipal.

Por cuanto: Esta Sección de Derecho Municipal de la Federación Interamericana de Abogados fué creada con el propósito de promover el estudio de la Legislación Municipal y tender a la uniformidad de la misma en toda la América, colaborando así con la obra del Congreso Interamericano de Municipios y de su Junta Directiva, la Comisión Panamericana de Cooperación Intermunicipal, obra y trabajos que fueron respaldados por Resolución de la IV Conferencia celebrada en Santiago de Chile, a fines de 1945, y en cuya oportunidad también se acordó aconsejar el estudio de un Código Municipal Interamericano según ciertas bases que fueron también aprobadas.

Por cuanto: Desde el punto de vista jurídico internacional la cooperación intermunicipal interamericana ha permanecido desde su establecimiento oficial en 1938, como un organismo especializado interamericano de carácter semioficial.

Por cuanto: Con vista a la integración del Sistema Interamericano de acuerdo con la Resolución Novena del Acta de Chapultepec, el Consejo Directivo de la Unión Panamericana, ha acordado proponer a la IX Conferencia Internacional Americana, que deberá celebrarse, en Bogotá, en enero de 1948, que se autorice al expresado Consejo para que pueda llegar a un Acuerdo con el organismo semioficial especializado de cooperación intermunicipal interamericana para que éste quede de una manera definitiva incluído en el Sistema y asegurada así su vida oficial.

Por cuanto: Acorde con los propósitos de la Federación Interamericana de Abogados y especialmente de esta Sección de Derecho Municipal, tal Acuerdo del Consejo Directivo de la Unión Panamericana merece beneplácitos y deben hacerse las declaraciones oportu-

rrez Macun and Ferran, which were adopted, and two of the speeches given at the reception tendered in the

* * *

CONGRATULATIONS TO THE GOVERNING BOARD OF THE PAN AMERICAN UNION

Whereas: The Pan-American Commission on Intermunicipal Cooperation, with seat at Havana, Cuba, was created by Resolution No. 70 of the First Pan-American Congress of Municipalities which took place in Havana in 1938, as provided by resolution of the VI International Conference of American States, and has since been acting as the directing body of the Inter-American intermunicipal cooperation movement, with the main objective of promoting municipal self-government to secure genuine democracy throughout the Americas and facilitate the functioning of municipal government according to the most efficacious administrative principles and methods, so that their peoples may receive the benefits of the public services and reach the high standards of living demanded by present-day civilization, making use of the information services, exchange of experience, and uniformity of ways and means available at little expense through this intermunicipal cooperation organization;

Whereas: This Municipal Law Section of the Inter-American Bar Association was created to promote the study of municipal legislation and foster its uniformity throughout the Americas, collaborating thus with the work of the Inter-American Congress of Municipalities and its Board of Directors, the Pan-American Commission on Intermunicipal Cooperation, in a program which received further support in a resolution of the IV Inter-American Bar Association Conference held in Santiago de Chile in 1945, which also recommended the study of an Inter-American Municipal Code along certain approved lines;

Whereas: From an international juridical viewpoint the Inter-American Intermunicipal Cooperation movement, since its establishment in 1938, has been considered as an Inter-American specialized organization, semi-official in nature;

Whereas: With a view to the integration of the Inter-American System as resolved by Resolution IX of the Act of Chapultepec, the Governing Board of the Pan-American Union has decided to ask the IX International Conference of American States, to be held in January 1948, for authorization to arrive at an agreement with the semi-official specialized organization on Inter-American intermunicipal cooperation, so that it can definitely be incorporated in this Inter-American System, and thus be assured of official status;

And Whereas: In accordance with the objectives of the Inter-American Bar Association and particularly of this Municipal Law Section, this decision of the Governing Board of the Pan-American Union merits approbation, steps should be taken to have it approved and passed by the IX International Conference of American States;

Therefore: The Municipal Law Section of the Inter-American Bar Association

nas en favor de que el mismo sea aprobado por la IX Conferencia Internacional Americana.

Por tanto: La Sección de Derecho Municipal de la Federación Interamericana de Abogados

Acuerda:

Primero: Felicitar al Consejo Directivo de la Unión Panamericana por su Acuerdo de fecha 20 de octubre de 1947, sobre Organismos Especializados Interamericanos, en relación con la Comisión Panamericana de Cooperación Intermunicipal.

Segundo: Interesar de las instituciones de abogados miembros de esta Federación que hagan en sus respectivos países las gestiones conducentes a fin de que las delegaciones de los mismos a la IX Conferencia Internacional Americana que se habrá de celebrar en Bogotá, el próximo año, presten su calor y apoyo al antes mencionado Acuerdo del Consejo Directivo de la Unión Panamericana, de modo que con carácter oficial, el movimiento de cooperación intermunicipal, quede definitivamente incorporado al Sistema Interamericano.

* * *

COORDINACION DE LAS DISPOSICIONES CONSTITUCIONALES Y LA LEGISLACION MUNICIPAL

Por cuanto: El estudio de la legislación municipal de América denota una marcada necesidad de coordinar los amplios y básicos principios sobre autonomía y régimen municipal establecidos en las Constituciones, con las diversas disposiciones legales en vigor que a veces contradicen o hacen inaplicables los mismos en la práctica.

Por cuanto: Entre los motivos legales que mayor dificultad ofrecen para la ejecución a plenitud de los principios y normas constitucionales en materia municipal, se encuentran las disposiciones legales que regulan las relaciones entre los niveles nacionales, estatales o regionales y los municipales, imperando una centralización administrativa que impide a los municipios el amplio ejercicio de su jurisdicción.

Por cuanto: Es evidente que esta situación jurídica está en contra de los principios generales del Derecho y dificulta el funcionamiento democrático de la primera célula gubernamental.

Por cuanto: La Federación Interamericana de Abogados propende a la coordinación, uniformidad y superación del Derecho en las Américas.

Por tanto: La Sección de Derecho Municipal de la Federación Interamericana de Abogados propone la siguiente

RESOLUCION

La Federación Interamericana de Abogados recomienda a sus miembros que designen en cada país comisiones de especialistas en Derecho Administrativo y Municipal, con el fin de que procedan:

a) al estudio de la situación jurídica existente en cada uno con respecto a la contradicción reinante entre

Resolves:

First: To congratulate the Governing Board of the Pan-American Union for the action taken in its session of October 20, 1947, with regard to the Pan-American Commission on Intermunicipal Cooperation as a semi-official Inter-American specialized organization.

Second: To request the members of the Lawyers Associations in the Federation to take action in their respective countries toward obtaining the endorsement and support of said Resolution of the Governing Board of the Pan-American Union by their delegations to the IX International Conference of American States to be held in Bogota in January 1948, so that the Intermunicipal Cooperation movement be officialy and definitely incorporated in the Inter-American System.

* * *

COORDINATION OF CONSTITUTIONAL REGULATION AND MUNICIPAL LAW

Whereas: The study of the municipal legislation of America shows a marked need to coordinate liberal and basic principles on municipal self-government and governmental systems as established in Constitutions, not to mention various legal provisions in force which are at times contradictory or hinder practical application;

Whereas: Among the legal reasons presenting difficulties for the full execution of constitutional principles and tenets in municipal matters are legal provisions regulating relations between national, state or regional and municipal levels, which result in an administrative centralization preventing municipal governments from freely exercising their powers;

Whereas: This juridical situation obviously is opposed to the general concepts of Law and impedes the democratic functioning of the primary unit of government;

And Whereas: The Inter-American Bar Association fosters coordination, uniformity and improvement of Law in the Americas;

Therefore: The Municipal Law Section of the Inter-American Bar Association proposes the following

RESOLUTION

The Inter-American Bar Association recommends that its members in each country name committees of specialists in Administrative and Municipal Law, who shall:

a) Study present juridical conditions in each country with respect to contradictions existing between the liberal, democratic, constitutional principles and the actual legal provisions in force on municipal government, which make these principles and concepts impracticable or void;

b) Define the causes and results of such legal conflicts;

c) Formulate ways, means and plans for the solution of the problem; and

los amplios principios democráticos de carácter constitucional y las disposiciones legales vigentes en materia municipal. que hacen inaplicables como inexistentes aquellos principios y normas;

b) a la definición de las causas y efectos de los expresados conflictos legales;

c) a la formulación de medios, procedimientos y proyectos que solucionen la cuestión; y

d) a someter dichos proyectos, por conducto del miembro correspondiente de la Federación Interamericana de Abogados, a la consideración de la Sección de Derecho Municipal, de modo que ésta los coordine y haga un informe en la próxima Conferencia, tendiente a la uniformidad en las medidas que se propugnen para hacer eficaz y real la autonomía municipal y claros y precisos los límites de las jurisdicciones de cada uno de los niveles de gobierno y sus respectivos radios de competencia, facultad y acción.

* * *

RECEPCION EN EL PALACIO MUNICIPAL

Discurso del Sr. Alcalde, Dr. Augusto Benavides.

Señores Delegados a la Quinta Conferencia Interamericana de Abogados.

Con la más viva complacencia os ofrezco, en esta oportunidad verdaderamente extraordinaria, la cordial salutación de la Ciudad de Lima y de su Concejo Municipal representativo. Habéis venido hasta nosotros portando no sólo un nuevo y acendrado mensaje de fraternidad, sino, en vuestra calidad de hombres de leyes, con la alta y noble misión de unificar conceptos y de coordinar normas jurídicas que afirman cada vez más las mutuas aspiraciones y los comunes destinos de nuestro hemisferio occidental.

No es ajena esta institución edilicia de Lima a vuestras inquietudes espirituales y a vuestros propósitos de orden intelectual. Los municipios en América, depositarios de viejas tradiciones, constituyeron desde su origen y a través de su secular desenvolvimiento, organismos jurídicos que elaboraron y realizaron un derecho propio y característico fundamentado en el ejercicio y en la defensa de la democracia. La moderna crítica histórica ha señalado ya que desde los albores de la conquista, los hombres que venían al Nuevo Mundo, para afincarse definitivamente en él, fundar ciudades y fusionar razas y estirpes, traían el espíritu, aún superviviente, de sus remotas instituciones comunales, con sus fueros y libertades. En 1496, sólo cuatro años después del descubrimiento, el conquistador Francisco Roldán, Alcalde Mayor de la Isla Española o de Santo Domingo, realiza el primer movimiento democrático de América, en resguardo de sus propios compañeros hispanos y de los aborígenes agobiados con el trabajo y el tributo. Pocos años después los Conquistadores de Méjico, por voz y voluntad autónoma de su cabildo, confieren a Hernán Cortés la suprema autoridad dentro del escenario de sus hazañas, desligándolo de tutelas fortuitas y ocasionales. El Ayuntamiento de Santiago del Nuevo Extremo efectúa acto y elección análogos con su caudillo Pedro de Valdivia. En el Perú, en fin, para no repetir

d) Submit such plans through the proper member of the Inter-American Bar Association, for the consideration of the Municipal Law Section, to be coordinated and reported on at the next Conference, toward uniform measures proposed to make municipal self-government effective and positive and to clarify and define the limits of the jurisdictions of each of the levels of government and their respective areas of activity, power and function.

* * *

RECEPTION IN THE CITY HALL

Address of Mayor Augusto Benavides.

Delegates to the Fifth Inter-American Bar Conference:

With sincere pleasure, I extend to you the cordial greeting of the City of Lima and its representative City Council, on this particularly important occasion. You have come to us not only with one more gracious message of brotherhood, but as men of law, with the high and noble mission of unifying ideas and coordinating legal standards which increasingly emphasize the joint hopes and common destiny of our Western Hemisphere.

Our Lima municipal government is not indifferent to your spiritual concerns and intellectual intentions. Since the time of their creation and throughout their secular development, local governments in America have constituted legal bodies which have evolved and applied a characteristic legal system of their own based on the exercise and protection of democracy. Modern reviews of history have shown that since the dawn of the Conquest, the men who came to the New World to acquire lands there permanently, to found cities, and fuse races and blood, brought along the still surviving spirit of their distant communal institutions, with all their statutes and privileges.

Only four years after the Discovery, the conquering explorer Francisco Roldan, Mayor of Hispaniola or Santo Domingo, in 1496 effected the first democratic movement in America for the security of his own Spanish companions and the workand tax-burdened natives. A few years later, by autonomous vote and determination of their Town Corporation, the "Conquistadores" of Mexico conferred on Hernan Cortes, supreme authority over the scene of their feats, thus sparing it from any chance and haphazard guardianship. The City Council of "Santiago del Nuevo Extremo" made a similar arrangement with its chief, Pedro de Valdivia. In Peru, finally, not to bore you with subsequent events, Gonzalo Pizarro received the high appointment from the cities and towns in the first and possibly a premature attempt toward continental emancipation.

These antecedents and the peculiar functions it befell our local governments to exercise doubtless explain the significant role they had to assume in the face of political independence, as the respresentatives of popular sentiment. That same analysis of history to which I previously referred has discarded the theory of momentary, outside influences and also established that the fresh breezes of liberty and republican ideals did not come

sucesos alternos, Gonzalo Pizarro, en el primer y acaso anticipado intento de emancipación continental, recibe el voto consagratorio de las ciudades y cabildos.

Estos antecedentes y las peculiares funciones que correspondió ejercer a nuestros municipios, explican, sin duda, el rol trascendental que les cupo asumir frente a la independencia política, como entidades representativas de la voluntad popular. La propia crítica histórica a que me he referido ha establecido también, desechando argumentaciones de influencias extrañas que tuvieron un instante de actualidad, que las brisas de la libertad y los conceptos republicanos no nos llegaron del Viejo Mundo, sino que fueron frutos logrados de simiente propia, ya que la Declaración de los Derechos del Hombre, concebida y escrita por el norteamericano Jefferson, antecedió e inspiró al estallido de la Revolución Francesa.

La función del municipio colonial americano fué precisamente de orden jurídico. El Alcalde, según la etimología del vocablo, es el Juez. A los Alcaldes, en el ejercicio de su acción pública, se les denominaba Justicias, porque la realizaban en primera instancia, en los órdenes civil y criminal. Los Alcaldes de Lima, ya en las puertas del Ayuntamiento, — o sea en la propia sede que hoy nos congrega, — ya en plena Plaza Mayor, asesorados por los letrados de la Corporación, abrían todos los días, durante dos horas, audiencia pública para que los querellosos, españoles, mestizos o indios, expusiesen libremente sus agravios y demandasen su justicia. Integraba el cuerpo del Ayuntamiento el llamado Procurador General, capitular frecuentemente ajeno al seno propio del Cabildo, que representaba al común de la población, que velaba por la seguridad de los vecinos, que interpretaba las aspiraciones del pueblo y que traía, dicho con palabras de ahora, el rumor palpitante de la calle.

Si la función de nuestros Cabildos tuvo un contenido jurídico, como se ha dicho, su organización, sobre las fórmulas legales, poseyó definida intención democrática. Aquellos alcaldes eran elegidos por los regidores, pero su designación recaía en vecinos o ciudadanos extraños al cuerpo concejil permanente. Sobre la profusión de los funcionarios peninsulares en el cargo superior del gobierno, en las audiencias y demás tribunales administrativos y de hacienda, los cabildos integran su personal con hombres nativos de la ciudad. En Lima, hijos de la primera generación criolla, sólo transcurridos poco más de veinte años de fundada la población, ostentan, con dignidad y celo característicos, los oficios concejiles de alcaldes y regidores, y entre esos mismos hombres de aquella primera estirpe local, destaca su autoridad, su rectitud inquebrantable y hasta su altiva independencia un ilustre mestizo, vástago de preclaro español fundador de la ciudad y de princesa incaica de línea imperial directa. El nuevo Virrey que entra a Lima recibe del Concejo Municipal las llaves simbólicas de la población, pero es antes, en las afueras de ella, que para asumir su alto cargo debe jurar, ante las autoridades edilicias, que guardará y respetará los fueros, las honras, los privilegios y las preeminencias de la ciudad. Cuando los Cabildos de los principales centros urbanos —Piura, Cajamarca, Trujillo, Lima, Huamanga, el Cuzco, y Arequipa— resuelven de consuno nombrar pro-

to us from the Old World, but were self-sown fruits —as witness the fact that the Declaration of the Rights of Man, conceived and written by the American Jefferson, preceded and inspired the outburst of the French Revolution.

The functioning of Colonial municipal government in America was precisely along juridical lines. The Mayor, as the etymology of the word implies (*), is Judge. Mayors were called Justices in the exercise of their public office, because in the lower courts in civil and criminal matters, they dispatched justice. The Mayors of Lima held public hearings for two hours every day, either in the City Hall — where we today are congregated — or in the Main Plaza, advised by Municipal Counsels, so that anyone with a grievance— Spaniards, mestizos or Indians — had an opportunity to air his complaints freely and claim justice. As a part of the staff of the City Council, the Attorney General, who was frequently an official from outside the Town Corporation, represented the people, protected citizen rights, formulated popular opinion, and brought the latest news from the street, as we put it today.

Besides our City Government having powers of a legal nature, as we have said, it was also organized with a definite democratic purpose. Mayors were elected by the aldermen, but they were appointed from among the citizenry not members of the permanent council body. City governments incorporated local citizens on their staff, above and beyond the profusion of higher Spanish government officials, in the courts and other administrative and treasury tribunes. In Lima, sons of the first Creole generation, only a little more than twenty years after the founding of the town, occupied Council posts as mayors and aldermen with due dignity and zeal, and among the very men of that first stock was a famous mestizo, scion of an illustrious Spanish founding father of this city and an Inca princess of direct imperial lineage, who stands out for his merit, incorruptible rectitude and his even haughty independence. A new Viceroy entering Lima received the keys to the city from the City Council, but previously and outside the town, before assuming his high office, he had to swear before the municipal authorities that he would observe and respect city traditions, honors, privileges and distinctions. When the Town Corporations of the principal urban centers of Piura, Cajamarca, Trujillo, Lima, Huamanga, Cuzco and Arequipa jointly agreed to appoint an attorney before the Court of Spain, our City Councils exceeded their customary local jurisdiction through legal channels. They went on to pose basic problems related to property right or civil guaranties, either to ask for lands in perpetuity or to request the King not to settle them on persons from outside the country but on inhabitants of local villages and towns.

It is not to be wondered at then, that with such historical precedents, the City Councils of America, in the open Town Corporations, consolidated and crystallized the ambitions of the masses of the citizenry when the moment for emancipation came. The first cries for

————

(*) The Spanish word for "mayor" is *alcalde*, which comes from the Arabic *alcadi* meaning "judge".

curador ante la Corte de España, entonces nuestros Ayuntamientos desbordan por cauces legales la habitual jurisdicción local. Plantean ya problemas de orden integral, relacionados con el derecho a la propiedad o las garantías civiles, ya sea para pedir la perpetuidad de las encomiendas, o para solicitar al Rey que esos feudos no sean en lo futuro provistos en personas ajenas al país, sino en los vecinos de sus propias villas y ciudades.

No es de extrañar así, por virtud de tales precedentes históricos, que los Ayuntamientos americanos, en los llamados cabildos abiertos, en las horas de la emancipación, conjuncionaran y cristalizaran las aspiraciones de las masas ciudadanas. Los primeros gritos de la libertad surgen en los Cabildos de Quito, de la Nueva Granada, de Chuquisaca, de Buenos Aires. El Generalísimo Don José de San Martín, arribado a nuestras costas, consulta al Ayuntamiento de Lima, y éste le responde que los pueblos del Perú están resueltos por la emancipación política, y es entonces que proclama la Independencia.

Señores Delegados: Cumple a nuestras ciudades de América, como centros de grandes agrupaciones vitales y sedes de las principales instituciones tutelares y de cultura, en estas horas de expectación por las que atraviesa el mundo, la misión trascendental de lograr para las generaciones actuales y las futuras las condiciones de vida, materiales y espirituales, por las que viene luchando tenazmente la humanidad. Nos corresponde a todos, desde las distintas actividades de nuestro trabajo y nuestra capacidad, el imperioso deber de afirmar nuestra fé en las profundas virtualidades de la democracia y de procurar que constituyan efectiva realidad los derechos inalienables del hombre a la libre existencia, a la seguridad y al progreso.

Al recibiros, señores, en este viejo solar, de arraigada tradición jurídica y democrática, me honro en formular los votos más fervientes por el mayor éxito de vuestras labores y por que ellas contribuyan a robustecer los sentimientos de fraternidad, de comprensión y de paz que inspiran a todos los hombres de estas libres naciones de América.

* * *

DISCURSO DEL PROFESOR ARGENTINO, DR. MAURICIO L. YADAROLA

Excmo. Señor Alcalde de Lima.

Excmo. Señor Presidente de la V Conferencia Interamericana de Abogados.

Señores Delegados.

Señoras y Señores:

Cuando hace poco más de un lustro en ejercicio accidental del Rectorado de la Universidad de Córdoba, con un grupo de profesores y estudiantes cordobeses, enviaba, grabado en bronce, un mensaje de fraternal devoción de aquella casa tricentenaria "a su hermana mayor, la Ilustre Universidad de San Marcos de Lima", sentía con la emoción del lejano homenaje, la inquietud por conocer de cerca esta histórica ciudad de los Reyes tan llena de noble tradición y las tierras que fueran asiento del vasto y enigmático Imperio de los Incas. Hoy

liberty arose in the Town Corporations of Quito, New Granada, Chuquisaca, Buenos Aires. Generalissimo Don José de San Martín, recently arrived on our shores, consulted the City Council of Lima, which advised him that the people of Peru were determined upon political freedom, and it was then that Independence was proclaimed.

Gentlemen: it behooves our cities in America, as great living centers and seats of learning and cultural institutions, in these hours of expectation through which the world is passing, to undertake the transcendental mission of securing for present and future generations those living conditions, both material and spiritual, for which humanity has tenaciously struggled. It is absolutely up to all of us, according to our different professional activities and our ability, to affirm our faith in the fundamental efficacy of democracy and try to secure to reality the inalienable rights of man to a free existence, security and progress.

I take pleasure upon receiving you, gentlemen, in this old ancestral hall of ancient tradition, in expressing my earnest wishes for the greatest success in your labors and hope that they will help to strengthen the sentiments of brotherhood, understanding and peace which mean so much to all men in our free nations of America.

* * *

ADDRESS OF THE ARGENTINE DELEGATE, PROFESSOR MAURICIO L. YADAROLA

Hon. Mayor of Lima,

Hon. President of the Fifth Conference of the Inter-American Bar Association,

Delegates,

Ladies and Gentlemen:

Five years ago, when I was acting as Rector of the University of Cordova, together with a group of Cordovan professors and students I sent a massage of fraternal devotion engraved in bronze from our tricentenary institution "to her elder sister, the illustrious San Marcos University of Lima". At that time, I experienced from afar feelings of reverence coupled with a great desire personally to know this historic city of Kings which is so full of noble tradition and the lands which were the seat of the vast and enigmatic Empire of the Incas. Today that desire is being satisfied and my feelings are again aroused before the unexpected circumstance of being, certainly through no merit of my own, here on this rostrum before this distinguished audience of jurists, thinkers and judges, met here today to further more efficacious collaboration toward the common ideal of the peoples of America: Democracy and Justice.

Justice and democracy are not antitheses, nor even divergent ideas, but are complementary, for there is no justice without democracy nor is there democracy without justice.

But, Gentlemen, what is democracy? The expression is so common as to make the questionner appear naïve. Nevertheless, if we but pause a moment to observe what is really going on around us, we shall notice that the more the term *democracy* is used and abused, the more its meaning is distorted or changed. Soviet communism,

aquella inquietud se satisface y la emoción se renueva ante el impensado acontecimiento que me ha puesto, sin merecerlo por cierto, en esta tribuna tan honrosa y frente a un auditorio calificado de juristas, pensadores y magistrados, reunidos hoy para colaborar en la mejor realización del ideal común de los pueblos de América: la Democracia y la Justicia.

Justicia y Democracia no traducen conceptos antitéticos ni siquiera divergentes, sino complementarios, pues que no hay justicia sin democracia ni democracia sin justicia.

Pero ¿Qué es, señores, la Democracia? En fuerza de vulgarizarse la expresión, parecería ingenuo el interrogante. Sin embargo, a poco que nos detengamos observando la realidad que vivimos se advertirá que mientras más se usa y abusa del término *democracia* más se deforma o altera su contenido. Si hasta el comunismo soviético, que es la más cabal negación de la democracia, alardea de democrático; si iguales alardes hacen gobiernos de otros países de constituciones democráticas mientras suprimen todas las libertades, clausuran diarios opositores, prohiben la expresión de los sentimientos y del pensamiento hablado y escrito, se entrega el Poder Judicial a sumisos parciales, someten a las universidades y centros de cultura, absorben la vida económica y, lo más grave, insensibilizan a las masas con el recurso de menguados beneficios materiales al par que van adormeciendo en sus almas sencillas el sentido heroico y superior de la vida; si todo esto ocurre bajo la invocación falsificada de la democracia no ha de parecer extraño que quien ve en ella la base de la salvación de los pueblos y de su mejor destino, insista en la necesidad de definirla en sus contornos precisos. Y, menos extraño aun que se hable desde estos estrados Comunales que, como lo ha dicho con notable acierto y elocuencia el Ilustre Alcalde de Lima, son el asiento histórico del régimen democrático, que es decir, del régimen de la libertad y de la dignidad del hombre.

La democracia no es tan sólo una fórmula política para el gobierno del pueblo por el pueblo mismo que, con ser mucho, no agota el contenido del concepto; la democracia es algo más, es todo un *sistema de vida* que partiendo del principio substancial de respeto y primacía de la personalidad humana sabe conciliar la libertad dentro del orden, la igualdad con la jerarquía, los derechos individuales con la seguridad colectiva; los valores del espíritu con los bienes materiales, la cultura con la civilización. Es el sistema que permite al hombre desplegar libremente las alas de su inteligencia y las fuerzas de su voluntad para labrarse su propio destino, formar su hogar, educar a sus hijos, y contribuir al bienestar de sus conciudadanos colaborando en la obra del perfeccionamiento común. Es el sistema de la libertad económica, del libre juego de los factores de la producción y del consumo, del estimulo a la acción privada, y de defensa contra la absorción totalitaria de los gobiernos. Es, en lo internacional, el sistema de la concordia, de la igualdad jurídica de los estados, del respeto inviolable a las soberanías sin prepotencias, de solidaridad entre los pueblos, de hermandad entre los hombres; en una palabra, el sistema de la paz entre naciones; y por no haberlo practicado o haberlo abandonado bajo el signo de absurdas teorías que rebajaron la persona-

which is the most complete denial of democracy, boasts of being democratic; the governments of other nations with democratic constitutions do likewise and meanwhile suppress all liberty, close down opposition newspapers, prohibit the written or spoken expression of feeling and opinion, put the Powers of Justice in the hands of their own compliant partisans, submit universities and centers of learning to their dictates, sap the national economy and, worst of all, stultify the masses with miserly charities while they dull the higher, heroic meaning of life in their simple souls. And all this happens under the false invocation of democracy. It cannot seem strange then for anyone who envisions democracy as the source of salvation and higher destiny of mankind to insist upon the importance of defining its exact meaning. And it seems even less strange that it should be done here from these Municipal benches which, as the Honorable Mayor of Lima has so aptly said, are the historical seat of the democratic system, or in other words, of the system of personal freedom and dignity.

Democracy is not only a political formula for government of the people by the people, which, although a great deal, is not the entire meaning of the idea; democracy is something more; it is a whole *plan of living*. Building on the basic principle of respect for and the superiority of the individual, it reconciles liberty with order, equality with hierarchy, individual rights with collective security, spiritual values with material possessions, learning with civilization. It is the system that permits man freely to unfold the wings of his intelligence and the powers of his will to forge his own destiny, to make his home, educate his children, and to contribute to the welfare of his fellow citizens in a joint effort for common betterment. It is the system of economic freedom, of the free play of the factors of production and consumption, of the stimulation of private enterprise, and of protection against totalitarian absorbtion by governments. In the international field, it is a system of agreement, of legal equality between states, of the inviolable sovereignty of minority powers, of unity among peoples, of brotherbood among men; in a word, it is the system of peace among nations. As a result of not having practised it or of having abandoned it under the token of absurd theories which reduced the individual to the status of a cog and made the State the expression and supreme embodiment of personal and collective living, old Eurpoe languishes in the final decline of her past glory, while the democracies of the western world pick up the sceptre of civilization.

But this plan of living we mean by democracy demands a complete balance of the factors and forces composing it. Every individual should be aware of his role and responsibility as a living unit of the system. Every political or administrative official ought to place above the small interests of disturbing groups the supreme interest of the people, who are the ultimate recipients of democratic government.

The people must be educated to be more cognizant of their responsibilities and duties than of their rights and prerogatives. Those who try to win votes by promising offices and sinecures instead of offering ideas and en-

lidad humana al grado inferior de un engranaje e hicieron del Estado expresión y síntesis suprema de la vida individual y colectiva, la vieja Europa languidece en el ocaso definitivo de su pasado esplendor; mientras recogen el cetro de la civilización las democracias del mundo occidental.

Pero este sistema de vida que es la democracia, exige para su adecuado funcionamiento un cabal equilibrio de los factores y fuerzas que lo integran; cada hombre del pueblo debe tener conciencia de su rol y de su responsabilidad como célula vital del sistema; cada funcionario político o administrativo ha de poner, por encima de los menudos intereses de banderías perturbadoras, el supremo interés del pueblo, destinatario final del gobierno democrático.

Al pueblo hay que educarlo en la conciencia de su responsabilidad y de sus deberes, más que de sus derechos y prerrogativas; desnaturalizan el sistema quienes van tras la conquista del voto ofreciendo prebendas y canonjías en vez de ofrecer ideas y difundir ideales. Los que estimulan los instintos primarios de las masas creando el fanatismo caudillesco son los enemigos de la democracia porque tan enemigo es el déspota que se impone por la violencia como el demagogo que domina por el engaño, la sensualización o la mentira.

Hay que educar al soberano, decía ya nuestro gran Sarmiento; educarlo para la libertad en la dignidad y en el respeto al orden jurídico. Así, provisto de una cabal comprensión de sus deberes y responsabilidades, el pueblo sabrá constituir el gobierno de los mejores y más capaces, ya que la democracia es también selección de valores; sólo así serán una "efectiva realidad los derechos inalienables del hombre a la libre existencia, a la seguridad y al progreso" que reclama el magnífico Alcalde de esta Ciudad inolvidable.

En fin, señores, pensemos en la trascendental significación que para la suerte de la humanidad tiene una organización política y jurídica asentada en principios de moralidad y dignidad humanos, y pongamos nuestro esfuerzo de juristas y nuestras convicciones ciudadanas al servicio del ideal democrático que los pueblos de América trajeron consigo al nacer a su vida independiente; y no dejemos que, por indiferencia, egoísmo o incomprensión, esos pueblos puedan enredarse en la malla sutil que les tejen con espejismos engañosos y simuladas intenciones el despotismo totalitario de izquierda o de derecha o la demagogia disolvente. A nosotros los juristas nos incumbe crear y vitalizar los órganos legales adecuados para que la democracia funcione regularmente y asegure al pueblo una vida moral y físicamente sana, digna e impregnada de nobles ideales; sólo así los pueblos de América cumplirán su destino histórico.

He querido en pocas palabras traducir mi pensamiento íntimo acerca de la democracia, de sus virtudes, sus exigencias y los peligros que la asechan; y ahora permitidme que ratifique mi afirmación inicial diciendo que sólo en la democracia veo yo la posibilidad de una verdadera y ejemplar justicia, de esa justicia que sin definirla ni explicarla, el hombre la siente, la vive y la reclama; de esa justicia "trascendente y metegoísta" a cuyo imperio debemos sometemos como una exigencia

couraging ideals damage the system. Those who stimulate the base instincts of the masses and create leader worship are enemies of democracy, because a despot who usurps power by violence is as much an enemy as the demagogue who masters by deceit, sensationalism, or lies.

Our great Sarmiento said that sovereigns must be trained — trained for freedom in dignity and respect for legal order. So, if the people are provided with full understanding of their duties and responsibilities, they will know to set up their government with the best and most capable men, since democracy is also a selection of values. Only thus, will "the inalienable rights of man to a free existence, security and progress be secured to reality", as the worthy Mayor of this memorable City demands.

In brief, Gentlemen, let us realize the tremendous significance a political and legal organization based on principles of morality and human dignity has, and let us offer our energies as jurists and our convictions as citizens to the service of the democratic ideal which the people of America brought with them when they emerged into their life of independence. And let us not, through indifference, selfishness or lack of understanding, permit those people to become enmeshed in the subtle net woven for them with deceitful illusions and false intents by the totalitarian despotism of the Left, Right or the corrupting demagogue. It is incumbent upon us jurists to organize and revitalize appropriate legal instruments for the regular functioning of a democracy which will assure people of a dignified, moral and physically wholesome existence based on high ideals. Only thus, can the peoples of America fulfill their historic destiny.

I have tried in a few words to transmit my personal thoughts on democracy, its virtues, its requirements and the dangers waylaying it, and now let me emphasize my original statement that only in democracy do I see any possibility of genuine and outstanding justice, the kind of justice which a man feels, lives and demands without defining it or explaining it, the kind of "transcendental and selfless" justice we must inexorably submit to. "Nothing can be asked in the name of Justice without submitting to the bond imposed by her, which is essentially a natural corrective for selfishness", as the teacher and philosopher Del Vecchio says; *"fiat justitia peream ego pereat mundus"*. This is the formula, which, according to the aforementioned master, "culminates in the supreme requirement of respect for the freedom of the individual to develop his talents normally and carry out his intentions fully". Justice, like the law which carries it out, embodies a logical idea, not one of power as Yhering stated; both are, tempered by conscience, take root as sentiments, spread as ideals and seek fulfillment in life. It is true that the symbol of Justice bears a sword, but it is not because the sword coincides with the idea of Justice. No, Justice is an absolute necessity to the human conscience; the sword, symbol of power, is merely the instrument for protecting it. Justice moves from its inherent force, the sword is its guardian and does not move except towards the security of its superiority — otherwise it would become its executioner. In truth, Justice is an eternal value which, as the well remembered philosopher said, shines over the waves

ineludible ya que —lo dice el maestro y filósofo Del Vecchio,— "Nada puede pedirse en nombre de la Justicia sin someterse al vínculo que ella impone y que es, por esencia, una natural corrección del egoismo; *"fiat justicia peream ego pereat mundus"*; tal es la fórmula que al decir del nombrado maestro "culmina en la suprema exigencia del respeto de la autonomía del ser humano a fin de que éste como órgano de las ideas universales, pueda desenvolver armónicamente su naturaleza y actuar plenamente sus propios fines". La justicia, como el derecho que la realiza, constituye una idea lógica no una idea de fuerza como lo afirmaba Yhering; "ambos se conquistan en la conciencia", se arraigan como un sentimiento, se difunden como un ideal y buscan su realización en la vida. Y si el símbolo de la Justicia se nos aparece empuñando una espada no es porque la representación de la espada se connaturalice con la idea de Justicia; no, la Justicia es una exigencia absoluta de la conciencia humana; la espada, símbolo de la fuerza, es tan sólo el instrumento de su protección; la Justicia actúa por su fuerza inmanente, la espada es su custodio, y no actúa sino para asegurar su primado; si así no lo hace se convierte en su verdugo. Es que la Justicia es un valor eterno que al decir del recordado filósofo, resplandece por sobre el oleaje de las humanas pasiones con tal brillo, que según la imagen aristotélica, "Ni Venus, la estrella de la noche, ni el lucero de la mañana son tan maravillosos". Pero la Justicia como el derecho que la realiza no viven sino en un clima de libertad, de esa libertad tan necesaria a los pueblos como al individuo. Allí donde falta la libertad la Justicia se pierde en el ambiente brumoso de la dictadura y el derecho deja de brillar como luz señera en el fondo de la conciencia para caer vencido por la arbitrariedad y el despotismo.

Dirijamos, pues, Juristas de América, nuestros pensamientos hacia las regiones más puras donde reina la Justicia y seamos nosotros mismos los custodios de la libertad con el arma invencible del derecho. Así habremos contribuído a realizar el ideal de los pueblos de América: La *Democracia* y la *Justicia*.

of human passions with such brilliance that, according to the Aristotelian figure, "Nor Venus, the evening star, nor the morning star are so wonderful". But Justice and the law which make it effective cannot live except in a climate of freedom, and such freedom is as necessary to nations as to individuals. Where freedom falters, Justice is lost in the hazy atmosphere of dictatorship, and law no longer shines as a guiding light in the depths of conscience, but falls prey to arbitrariness and despotism.

Therefore, Jurists of America, let us direct our thoughts toward those purer regions where Justice reigns and with the invincible arm of the law, let us be the guardians of liberty ourselves. Thus we shall have contributed to the realization of the ideal of the people of America: Democracy and Justice.

COMENTARIOS

NOTES AND COMMENTS

"Nosotros, en las oficinas municipales de Jackson, leemos con placer cada edición del "Boletín", según es recibida. Con expresiones de buena voluntad como ésta, es que se conducirá a los pueblos de las Américas hacia un entendimiento más sólido en sus relaciones entre sí. Continúe la buena labor!"

(*Sr. Joseph A. Warren, Auxiliar Administrativo del Gerente de la Ciudad, Jackson, Mich., U.S.A.*)

* * *

..."Felicitamos muy cordialmente a los colaboradores y amigos de esa organización, por la grandiosa labor que están desarrollando y deseamos que continúen triunfando como hasta la fecha, en todas ellas.

"Asimismo agradecemos a usted la información que tan gentilmente nos está enviando y esperamos que en lo sucesivo nos enviará más para estar al tanto del desarrollo que se está llevando a cabo en la grandiosa labor que han emprendido".

(*Sr. J. Tomás Quiñones A., Presidente del Concejo del D. C., Tegucigalpa, Honduras*).

* * *

"Han sido recibidas en esta oficina dos ejemplares de la edición del *Boletín* (*The Municipal Digest of the Americas*).

"We in the city offices of Jackson enjoy reading each issue of the *Boletín* as it is received. It is such expressions of good will as this that will bring the peoples of the Americas into a firmer and more understanding relationship one with the other. Keep up the good work!"

(*Joseph A. Warren, Administrative Assistant to the City Manager, Jackson Michigan*).

* * *

"...We heartily congratulate the associates and friends of your organization for the impressive work they are doing and hope that you will be unfailingly successful in all of them, as you have been so far.

"We also appreciate the information you so kindly send us and hope that you will continue sending it to keeps us informed of future developments in the great project you have undertaken".

(*J. Tomás Quiñones A., Council President of the Central District, Tegucigalpa, Honduras*).

* * *

"Two copies of the *Municipal Digest of the Americas* (*Boletín*) have been received in this office.

"We thank you for this interesting and valuable publication".

(*William Roy Vallance, Secretary General, Inter American Bar Association, Washington, D. C.*)

"Les agradecemos esta interesante y valiosa publicación".

(*Sr. William Roy Vallance, Secretario General, Federación Interamericana de Abogados, Washington, D. C., U. S. A.*)

* * *

"Deseo expresarle mi agradecimiento por el ejemplar del "Boletín" que nos envió. La información que contiene es muy interesante e ilustrativa ... Tengo grandes deseos de recibir el Boletín con regularidad...

(*Sr. Clark W. Lawrence, Director Representante, Consejo del Condado de Santa Clara sobre Relaciones Intergobernamentales, San José, Calif., E. U. A.*)

* * *

"Acuso recibo de la publicación *Boletín*, y deseo expresarles mi agradecimiento. Es una revista muy interesante y tengo mucho gusto en recibirla. Espero que me sigan remitiéndola".

(*Sr. J. R. Stewart, Secretario Municipal, Glen Ellyn, Ill., E. U. A.*)

* * *

"Tenga la bondad de aceptar mi agradecimiento por el boletín que me envió. La información que contiene este boletín es muy interesante y me alegro de tenerlo en esta oficina. Tenga la seguridad de mi cooperación en culaquier asunto de mutuo interés".

(*Hon. J. Strom Thurmond, Gobernador del Estado de South Carolina, Columbia, S. C., E. U. A.*)

* * *

"Con siempre mucho interés leo cada mes su revista intermunicipal, que el abogado de nuestro ayuntamiento recibe. Me intereso mucho en las cuestiones municipales y pienso que, con esta revista, es posible conocer todos los problemas de los otros países de la América latina". (*Carta original escrita en español*).

(*Srta. Yvette Trottier, Secretaria en la Oficina del Alcalde, Trois-Rivières, Canadá*).

* * *

"Recientemente ha recibido esta oficina un ejemplar de la edición de abril, junto al indice de la publicación de la Comisión Panamericana de Cooperación Intermunicipal. Los hemos econtrado sumamente interesantes y deseamos felicitarlo por la magnifica labor que Ud. está realizando. Gracias por habernos incluído en su directorio".

(*Sr. John E. Russell, Secretario Delegado del Estado de Connecticut, Hartford, Conn., E. U. A.*)

* * *

"Creo no equivocarme al decir que en el Ecuador y quizás en todos los demás países latinoamericanos, la creciente preocupación ciudadana que se observa en las urbes menos favorecidas por el auxilio gubernamental, en cuanto a velar por el buen gobierno concejil, es un fenómeno que puede caracterizar la nueva etapa de la vida del Municipio en la América Latina.

"Por estas y otras razones, la revista de la cual es Ud. muy merecidamente su Director, tiene para nosotros

"I would like to express my appreciation for the copy of the "Boletin" which you sent to us. The information it contained was very interesting and informative ... I am anxious to receive the Boletin regularly...

(*Clark W. Lawrence, Director-Agent, Santa Clara County Council on Intergovernmental Relations, San José, California*).

* * *

"I acknowledge receipt of your publication, *Boletín*, and I should like to express my gratitude. It is a very interesting magazine and I am very glad to get it. I hope you will continue sending it to me".

(*J. R. Stewart, Village Clerk, Village of Glen Ellyn, Ill.*)

* * *

"Please accept my thanks for the *Boletín* which you sent to me. The information contained in this bulletin is very interesting and I am glad to have it in this office. Please be assured of my cooperation in all matters of mutual interest".

(*Hon. J. Strom Thurmond, Governor of South Carolina, Columbia, S. C.*)

* * *

"With unfailing interest, I read your intermunicipal magazine each month when it is received by our City Attorney. I am very much interested in municipal questions and believe that, with this magazine, it is possible to learn about all the problems in the other countries in Latin America". (*Translation*).

(*Yvette Trottier, Secretary of the Mayor's Office, City Hall, Trois-Rivières, P. Q., Canada*).

* * *

"This office has recently received a copy of your April issue together with the index of the publications of the Pan American Commission on Intermunicipal Cooperation. We have found these most interesting and wish to congratulate you on the fine job you are doing. Thank you for including us on your mailing list".

(*John E. Russell, Deputy Secretary of the State of Connecticut, Hartford, Conn.*)

* * *

"I believe I am correct in saying that in Ecuador and possibly in all the other Latin American countries, a growing concern on the part of the citizenry, with respect to trying to have good city government, is becoming evident in those cities which enjoy less government aid, and that it is a phenomenon which may characterize the new era of municipal life in Latin America.

"For these and other reasons, the magazine which you so competently direct has a special interest for us, since, aside from the other advantages it offers, it contains extensive information on municipal progress throughout the entire continent. Therefore, those of us who are concerned with municipal progress and the fuller realization of municipal aims find abundant sources of information in it.

"In my present capacity as Political Chief of Loja Canton, I have had the opportunity of becoming ac-

especial interés, puesto que, aparte de sus muchas cualidades, contiene amplia información sobre los adelantos municipales de todo el continente, de manera que en ella hallamos abundante fuente de inspiración los que nos preocupamos por la buena marcha del Municipio y por el mejor cumplimiento de sus altas finalidades.

"Con ocasión de desempeñar actualmente el cargo de Jefe Político del Cantón Loja, he tenido oportunidad de conocer tan importante publicación, ya que Ud. tiene la amabilidad de remitirla a la mencionada Oficina. Mas, como ella se archiva en mi Despacho, desearía se digne enviármela también a mí, a fin de coleccionarla y asegurarme la recepción constante cuando deje de ejercer el cargo que hoy ocupo. Igual pedimento me encarece hacerle mi Secretario, señor Segundo Hidalgo González, estudiante del quinto curso de jurisprudencia..."

(*Sr. Gerardo Palacio Palacio, Jefe Político del Cantón Loja, Ecuador*).

* * *

"Muchas gracias por el ejemplar del *Boletín-The Municipal Digest of the Americas*— que Ud. tan amablemente ha enviado a esta Ciudad. He leído con gran interés los artículos que contiene, especialmente el de salubridad pública, que me ha proporcionado valiosa información con respecto al presupuesto actual de nuestro Departamento de Salubridad. Aprecio su cortesía y en nombre de la Ciudad de Berkeley hago llegar a Ud. los mejores deseos para el futuro".

(*Sr. John D. Phillips, City Manager, Berkeley, Calif., E. U. A.*)

* * *

"Acusamos recibo de su boletín referente a funciones municipales y queremos agradecer mucho esta publicación.

"La materia de que se trata contiene gran cantidad de información interesante y además, pensamos que grandes beneficios pueden ser derivados por el intercambio de material de esta clase.

"Les aseguramos nuestra apreciación y que estaremos gustosos a nuestra vez de proporcionarles recíprocamente cualquier información que puedan desear relacionada con nuestras funciones municipales".

(*Sr. J. B. Mobley, Jr., Gerente de la Ciudad (City Manager) City of Gainesville, Florida, E. U. A.*)

* * *

"...Le acusamos buen recibo de dos ejemplares de su *Boletín* ..., que hemos estudiado cuidadosamente.

"Aunque su *Boletín* no es una publicación geográfica ni económica y se refiere solamente a cuestiones municipales, le consideramos de valor para la finalidad perseguida.

"Este Instituto está vinculado con la Universidad de Ciencias Políticas y Económicas en Rotterdam, como Ud. se sirva conocer el folleto descriptivo que acompañamos, y con tal motivo su *Boletín* será leído por gran número de estudiantes que desean dedicarse al estudio de problemas municipales del continente occidental.

"Por eso le agradecemos de su buen intento de expedir regularmente su *Boletín* a esta entidad. Entre tanto nos esforzamos buscar entidades de este país de fin análogo como la de Ud. con el objeto de promover el intercambio".

(*Dr. J. Stroomberg, Secretario General del Instituto Ultramar de los Países Bajos, Rotterdam, Holanda*).

quainted with your important publication, through the fact that you so kindly send it to this office. However, since it stays on file in this office, I should like to ask you to send it to me personally as well, so that I can collect it and be sure of receiving it regularly when I leave the office I hold at present. My secretary, Segundo Hidalgo Gonzalez, who is a student of fifth year law, also makes the same request..."

(*Gerardo Palacio Palacio, Political Chief of Loja Canton, Ecuador.*)

* * *

"Thank you very much for the copy of the The Municipal Digest of the Americas Bulletin which you so kindly sent to this City. I have been greatly interested in reading the articles contained therein, particularly the one on public health which provided me with valuable data in connection with our current Health Department budget. I appreciate your courtesy, and for the City of Berkeley extend to you best wishes for the future.

(*John D. Phillips, City Manager, Berkeley, Calif.*)

* * *

"We wish to acknowledge receipt of your bulletin on municipal operation and wish to thank you very much for this publication.

"The subject matter contains a great deal of interesting information, and in addition it is felt that a great deal of benefit may be derived by the interchanging of material of this nature.

"We assure you of our appreciation and of the fact that we shall in turn be glad to furnish any information which you might desire in connection with our own operation".

(*J. B. Mobley, Jr., (City Manager, City of Gainesville, Florida*).

* * *

...We acknowledge due receipt of two copies of your *Boletín*, which we have read carefully.

"Although your *Boletín* is not a geographic or an economic publication and refers exclusively to municipal problems, we consider it valuable in its field.

"This Institute is connected with the University of Political and Economical Sciences in Rotterdam, as you will see from the descriptive folder we enclose, and your *Boletín* will therefore be read by a large number of students who want to specialize in the municipal affairs of the Western Hemisphere.

We therefore appreciate your kind intention to send your *Boletín* regularly to this organization. Meanwhile we shall try to find other organizations in your field in this country with the idea of promoting exchange".

(*Dr. J. Stroomberg, Secretary General del Nederlandsch Overzee Instituut, Rotterdam, Holanda*).

COMISION PANAMERICANA DE COOPERACION INTERMUNICIPAL

UNIONES DE MUNICIPIOS

BRASIL:
Associacão Brasileira de Municípios, D. F.

CANADA:
Canadian Federation of Mayors and Municipalities. — Mount Royal Hotel.—Montreal.

COLOMBIA:
Asociación de Municipios de Colombia. — Bogotá.

CUBA:
Unión de Municipios Cubanos. — Palacio Municipal. — La Habana.

CHILE:
Unión Nacional de Municipalidades de Chile. — Viña del Mar.

ECUADOR:
Asociación Nacional de Municipios Ecuatorianos. — Quito.

EL SALVADOR:
Corporación de Municipalidades de la República de El Salvador. — San Salvador.

EE. UU. DE AMERICA:
The American Municipal Association. — 1313 East 60th Street. — Chicago, Illinois.

MEXICO:
Confederación Nacional de Ayuntamientos de la República. — Donceles, 106.—México, D. F.

REPCA. DOMINICANA:
Liga Municipal Dominicana. — Ciudad Trujillo.

URUGUAY:
Reunión de Autoridades Edilicias de la República. — Montevideo.

COMISIONES DELEGADAS O DE ENLACE

COLOMBIA

Presidente: Dr. Rubén A. García.
Miembros: Dr. Jorge Soto del Corral.
Sr. Jorge Vélez.
Sr. Luis Cano.
Dr. Julio Pardo Dávila.

CHILE

Presidente: Arq. Ricardo González Cortés.
Miembros: Sr. Alcalde Municipal de Santiago.
Sr. Alcalde Municipal de Valparaíso.
Sr. Alcalde Municipal de Viña del Mar.
Sr. Contralor Gral. de la Municipalidad de Santiago.

ECUADOR

Presidente: Dr. Héctor Romero Menéndez.
Miembros: Dr. Miguel Heredia Crespo.
Sr. Augusto Alvarado Olea.
Lic. J. Roberto Páez.
Lic. Luis Enrique Varas Samaniego.

EL SALVADOR

Presidente: Prof. Don José María Melara E.
Miembros: Don Ricardo Sandoval Martínez.
Don José Mauricio Gallardo.
Don Manuel de Jesús Varela.

EE. UU. DE AMERICA

American Committee for the International Union of Local Authorities.
Public Administration Clearing House.

MEXICO

Arqº Carlos Contreras.
Lcdo. Gabino Fraga Jr.
Lcdo. Octavio Véjar Vázquez.
Lcdo. Fernando Sastrías F.
Lcdo. Aurelio Sergio Vieyra.
Lcdo. José T. del Alva Jaime.
Lcdo. Salvador Martínez de Alva.

REPUBLICA DOMINICANA

Presidente: Don Virgilio Alvarez Pina.
Miembros: Don R. Paino Pichardo.
Lcdo. Virgilio Díaz Ordóñez.
Lcdo. Ernesto J. Suncar Méndez.
Lcdo. Víctor Garrido.

URUGUAY

Presidente: Arq. Horacio Acosta y Lara.
Secretario: Arq. Eugenio P. Baroffio.
Miembros: Dr. J. J. Carbajal Victorica.
Ing. Juan Ramasso.
Arq. Raúl Lerena Acevedo.

COMISIONES ORGANIZADORAS

ARGENTINA

Presidente: Dr. Luis L. Boffi.

BOLIVIA

Presidente: Sr. Alcalde Municipal de La Paz.

BRASIL

Presidente: Prof. Rafael Xavier.

COSTA RICA

Presidente: Don Manuel Rodó y Parés.

GUATEMALA:

Sr. Alcalde Municipal de Guatemala.
Sr. Gobernador del Departamento de Guatemala.
Sr. Síndico Primero Municipal.
Sr. Secretario Municipal.
Sr. Jefe de la Sección de Ingeniería.

HAITI

Presidente: Mr. Raphael Brouard.

NICARAGUA

Presidente: Sr. Ministro del Distrito Nacional.

PANAMA

Sr. Alcalde Municipal de Panamá.
Oficial Mayor del Ministerio de Gobierno y Justicia.
Sr. Gerente del Banco de Urbanización.
Lic. Guillermo Zurita.

PARAGUAY

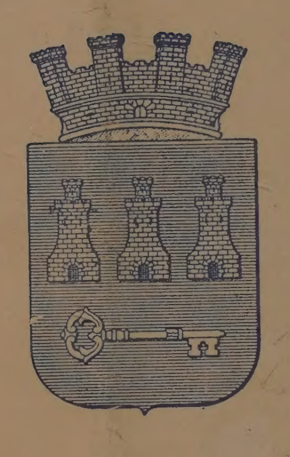
Presidente: Dr. L. Eugenio Codas.

PERU

Presidente: Dr. Enrique García Sayán.

VENEZUELA:

Dr. Gonzalo Barrios.
Dr. Mario Briceño Iragorry.
Dr. Carlos Augusto León.
Dr. L. Manrique Terrero.
Sr. Martín Pérez Matos.



Compañía Editora de
Folletos, O'Reilly 30-